



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1991/57
4 March 1991

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок седьмая сессия
Пункт 23 повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ
ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПОДДЕРЖАТЬ И ЗАЩИЩАТЬ
ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Председатель-докладчик: г-н Рональд А. Уолкер (Австралия)

ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила Рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свою первую сессию перед сорок второй сессией Комиссии, вторую - перед сорок третьей сессией Комиссии, третью - перед сорок четвертой сессией, четвертую - перед сорок пятой сессией и пятую - перед сорок шестой сессией, представив на рассмотрение Комиссии доклады, содержащиеся соответственно в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45 и E/CN.4/1990/47.

2. В своей резолюции 1990/47 от 6 марта 1989 года Комиссия постановила продолжить на своей сорок седьмой сессии разработку проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы, используя в качестве основы мнения и предложения, высказанные на заседаниях Рабочей группы в ходе ее предыдущих сессий. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1990/40 от 25 мая 1990 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в восемь дней до начала сорок седьмой сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить разработку проекта декларации.

3. Рабочая группа провела 11 заседаний с 16 по 25 января 1991 года и 28 февраля 1991 года. Сессия Группы была открыта заместителем Генерального секретаря по правам человека г-ном Яном Мартенсоном.

Выборы Председателя-докладчика

4. На своем первом заседании 16 января 1991 года Рабочая группа переизбрала путем аккламации г-на Рональда А. Уолкера (Австралия) Председателем-докладчиком.

Участники

5. Заседания Рабочей группы были открыты для участия всех членов Комиссии по правам человека, и на них присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Аргентины, Бразилии, Венесуэлы, Венгрии, Германии, Индии, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Марокко, Мексики, Перу, Португалии, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Филиппин, Франции, Чехословакии, Швеции и Эфиопии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Болгария, Египет, Ливан, Норвегия, Польша, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Судан и Финляндия.

7. На заседаниях присутствовали также наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Эмнести интернэшнл", Международной ассоциации уголовного права, Международной федерации прав человека и Международной комиссии юристов.

Документы

8. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:
- | | |
|-------------------------------|---|
| E/CN.4/1991/WG.6/L.1 | Предварительная повестка дня предсессионной Рабочей группы открытого состава |
| E/CN.4/1989/45 | Доклад Рабочей группы о работе ее четвертой сессии |
| E/CN.4/1990/47 | Доклад Рабочей группы о работе ее пятой сессии |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.1 | Текст, предложенный делегацией Канады и делегацией-наблюдателем от Норвегии (глава IV, статья 3 b) и статья 4) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.2 | Текст, предложенный делегацией Соединенных Штатов Америки (глава IV, дополнительный подпункт статьи 3) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.3 | Текст, предложенный "Эмнести интернэшнл" (глава I, статья B, глава IV, статья 3) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.4 | Текст, предложенный делегацией Сенегала (глава V) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.5 | Текст, предложенный делегацией Австрии (глава V, статьи A и B) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6 | Текст, предложенный делегацией Кубы (глава V, заключительная статья) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.7 | Тексты, согласованные в неофициальной редакционной группе 17 января 1991 года (глава IV, статья 3 b) и глава I, B) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.8 | Текст, согласованный в неофициальной редакционной группе 18 января 1991 года (глава IV, статья 3 c)) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.9 | Представленная Председателем неофициальной редакционной группы формулировка пункта 4, которая еще находится на рассмотрении в неофициальной редакционной группе |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.10 | Предложение делегации Индии (глава IV, пункт 4) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.11 | Предложение делегаций Португалии и Швеции (глава II, статья 2) |
| E/CN.4/1991/WG.6/CRP.12/Rev.1 | Предложение делегации Китая (глава V) |

E/CN.4/1991/WG.6/CRP.13	Предложение делегации Португалии (глава V, статья C)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.14	Предложение делегации Кубы (глава III, статья "X")
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.15	Компромиссное предложение делегации Сенегала (глава V)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.16	Тексты, согласованные в неофициальной редакционной группе 22 января 1991 года (глава IV, статья IV и глава V, статья A)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.17/Rev.1	Предложение делегации Кубы (глава I)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.18	Предложение делегации Кубы (преамбула)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.19	Предложение делегации-наблюдателя от Международной комиссии юристов (предлагаемое добавление к главе IV, статья 4 (во втором чтении))
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.20	Предложение делегации-наблюдателя от Международной комиссии юристов (предлагаемое добавление к главе IV, статья 3 с) (во втором чтении))
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.21/Rev.1	Предложение делегации Колумбии (преамбула)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.22	Текст, согласованный в неофициальной рабочей группе 23 января 1991 года (глава V, B)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.23	Предложение делегации Кубы (глава V)
E/CN.4/1991/WG.6/CRP.24	Текст, согласованный в неофициальной рабочей группе 24 января 1991 года (глава V, C)

Организация работы

9. Председатель-докладчик г-н Уолкер поблагодарил членов Рабочей группы за его переизбрание и подчеркнул важность замечаний, которые были сделаны заместителем Генерального секретаря г-ном Яном Мартенсоном относительно связи между правами человека и миром. Г-н Уолкер добавил, что в период нарастания угрозы войны защита лиц, борющихся за обеспечение прав человека, приобретает первоочередное значение.

10. Переходя к вопросу об организации работы, Председатель-докладчик упомянул о том, что в соответствии с принятым Группой на прошлой годней сессии предложением о ее работе в 1991 году следует в первую очередь рассмотреть все оставшиеся пункты глав III и IV, а затем приступить к рассмотрению положений

главы V с учетом всех ранее подготовленных вариантов текста. Он напомнил делегатам о том, что Группа решила также рассмотреть элементы, дополняющие преамбулу и главу I.

11. С учетом этих предложений он рекомендовал начать рассмотрение предложенных текстов с главы IV, а затем перейти к главам III и V. Любые элементы, дополняющие преамбулу и главу I, могут приниматься к рассмотрению по мере их выдвижения. Это предложение Председателя-докладчика было единогласно одобрено.

12. Касаясь методов работы, Председатель обратил внимание на удачную прошлую практику учреждения неофициальной редакционной группы, задача которой заключалась в представлении подготовленных текстов для обсуждения в Рабочей группе полного состава в целях наиболее эффективного использования предоставленного Группе времени, и предложил продолжить такую практику.

13. Члены Рабочей группы единогласно поддержали это предложение. Затем было принято Решение назначить председателем неофициальной рабочей группы представителя Норвегии г-на Хельгесена.

14. В этой связи Председатель-докладчик отметил, что было бы целесообразно утверждать расписание пленарных заседаний и заседаний неофициальной рабочей группы на ежедневной основе. Участники сессии согласились с такой гибкой программой работы.

15. Ряд делегаций предложили, чтобы Рабочая группа избегала вновь открывать дискуссию по какому-либо тексту, который уже принят в первом чтении. Было решено избегать повторного рассмотрения таких текстов, хотя обсуждение существа ранее нерешенных вопросов может приводить к договоренности по поправкам в ранее утвержденные тексты.

16. Председатель-докладчик напомнил о том, что Рабочая группа постановила прежде всего завершить рассмотрение текста в первом чтении.

17. Делегации Кубы и Норвегии предложили распространить среди участников в качестве справочных документов выдвинутые ранее предложения, полагая, что эти предложения могут стать полезным отправным материалом. Это предложение было принято. Председатель-докладчик заявил, что, по его мнению, широкое использование подготовленных ранее документов может оказаться неэффективным, и он предложил вносить новые предложения по главе IV и любой другой части проекта, которая еще не была окончательно рассмотрена. Если участники пожелают рассмотреть предложения, представленные на прошлых сессиях Рабочей группы, то эти предложения следует вновь внести на рассмотрение. Это предложение Председателя-докладчика было принято.

18. Было принято решение о том, что вопросы, которые касаются уже принятого в первом чтении текста и которые по-прежнему вызывают сомнения у некоторых делегаций, могут быть рассмотрены при втором чтении. Предложения о внесении разумных поправок или изменений в принятый в первом чтении текст, могут представляться на данной сессии, с тем чтобы заблаговременно выявлялись вопросы, подлежащие обсуждению при втором чтении; при этом, однако, любые дискуссии по существу должны быть отложены до второго чтения.

19. Далее было принято решение о том, что на пленарных заседаниях делегациям будет, как правило, предоставляться возможность вносить предложения по тексту и высказывать свои соображения по вопросам существа. Кроме того, Рабочая группа установила крайние сроки представления новых предложений по существу оставшихся глав проекта декларации.

20. Неофициальная редакционная группа проводила регулярные заседания ежедневно после 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9-го заседаний Рабочей группы.

21. На своих заседаниях Рабочая группа предварительно утвердила в первом чтении тексты, включающие элементы глав I, III, IV и V (см. приложение I к настоящему докладу). Кроме того, она подробно рассмотрела тексты, включающие элементы преамбулы и глав I, III и V (см. приложения II и III к настоящему докладу).

22. Подборка всех этих текстов, показывающая нынешнее состояние дел с разработкой проекта декларации в целом, содержится в приложении VI.

Обсуждение и разработка статей

Преамбула

23. Рабочая группа рассмотрела проекты текстов преамбулы декларации на своих 7-м и 10-м заседаниях, состоявшихся 22 и 25 января 1991 года.

24. Ей были представлены следующие предложения:

а) предложение делегации Кубы (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.18), текст которого гласит следующее:

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

Преамбула

(Новый пункт для возможного включения)

"Напоминая о важности соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций в целях поощрения и защиты прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира (предлагается в качестве второго пункта преамбулы);

принимая во внимание важную роль, которую играют другие всеобщие и региональные конвенции и декларации в деле поощрения и защиты прав человека и основных свобод (предлагается включить после нынешнего третьего пункта преамбулы, текст которой содержится в приложении II к документу E/CN.4/1990/47)".

Это предложение было внесено Кубой на 7-м заседании.

б) Предложение делегации Колумбии (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.21/Rev.1), текст которого гласит следующее:

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

"Признавая право и обязанность отдельных лиц и групп поощрять права человека и основные свободы и распространять о них сведения в международной сфере, а также на территории, находящейся под действием национальной юрисдикции".

Этот проект предложения был внесен делегацией Колумбии на том же заседании.

Обсуждение существующих текстов

25. Некоторые участники отметили, что тексты пунктов "D" и "E", содержащиеся в приложении II к документу E/CN.4/1991/47, должны начинаться с деепричастия, например "Признавая, что". Было принято решение рассмотреть этот вопрос во время второго чтения.

Обсуждение предложения, содержащегося в документе CRP.21/Rev.1

26. На своем 10-м заседании Рабочая группа рассмотрела предложение по тексту преамбулы, представленное делегацией Колумбии (CRP.21/Rev.1).

27. Хотя многие делегации поддержали идею, заложенную в документе CRP.21/Rev.1, некоторые делегации высказали сомнения относительно принятия этого предложения в первом чтении, поскольку его формулировки являются, по их мнению, несовершенными. Одна из делегаций задала вопрос о том, можно ли "распространять" права человека и свободы, и предложила внести на рассмотрение и обсудить новые формулировки в ходе второго чтения. Другие представители высказали возражения относительно содержащейся в первой строке формулировки "отдельные лица и группы", - в декларации говорится о том, что "каждый человек... как единолично, так и сообща с другими...".

28. Председатель-докладчик заявил о том, что, хотя текст оригинала на испанском языке представляется ясным, необходимо обеспечить более точный перевод на английский язык. А пока Рабочей группе следует высказать замечания и, возможно, одобрить идеи, заложенные в этом предложении. Если предложение будет принято, то его английские формулировки можно уточнить во втором чтении. С такой постановкой вопроса участники не согласились. Отмечая, что Рабочая группа не намерена незамедлительно утвердить в первом чтении текст, предложенный в документе CRP.21/Rev.1, и учитывая одобрение идеи, изложенной в этом документе, Председатель-докладчик предложил дать данному тексту условное обозначение "G" и добавить его к другим пунктам преамбулы, содержащимся в приложении II, где содержатся тексты, которые были обстоятельно обсуждены, но еще не приняты окончательно Рабочей группой. Такое решение было принято.

Обсуждение первого пункта предложения, содержащегося в документе CRP.18

29. На том же заседании Рабочая группа рассмотрела предложение делегации Кубы, содержащееся в документе CRP.18.

30. Начиная общее обсуждение первого пункта преамбулы, делегация Кубы заявила, что после консультаций с некоторыми делегациями других стран она выражает готовность исключить из последней строки слова "лиц во всех странах мира". Отвечая на замечание, высказанное делегацией Швеции, делегация Кубы выразила также согласие исключить из текста своего предложения на испанском языке слово "respeto".

31. Делегация Норвегии предложила внести в текст в квадратных скобках слово "общепризнанных" перед словами "прав человека и основных свобод", с тем чтобы текст соответствовал принятым ранее решениям.

32. Касаясь существа данного пункта, делегация Франции заявила, что принципы декларации должны также соответствовать принципам, изложенным в Международном пакте о гражданских и политических правах и в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах.

33. Делегация Португалии предложила добавить в конце предложенного пункта слова "без какой бы то ни было дискриминации". Она отметила, что такое положение отражает неопровержимый и основополагающий принцип, провозглашенный в нескольких статьях Устава Организации Объединенных Наций.

34. Делегация Швеции, поддержанная делегацией-наблюдателем от Международной комиссии юристов, высказала замечания относительно предложенной формулировки пункта, которая, по ее мнению, не является ясной. Она предложила следующую формулировку, основанную на пункте 4 преамбулы обоих Пактов о правах человека, где говорится:

"Напоминая о том, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека".

35. Делегация Португалии и делегация-наблюдатель от "Эмнести интернэшнл" поддержали формулировку, заимствованную из Международного пакта о гражданских и политических правах, которая более четко устанавливает связь между уважением и соблюдением прав человека. В этой связи делегация-наблюдатель от Норвегии конкретно высказалась за использование слов "для поощрения всеобщего уважения и соблюдения" вместо слов "в деле поощрения и защиты". Делегация Кубы согласилась с этой поправкой.

36. В связи с предшествующими общими замечаниями Председатель-докладчик Рабочей группы сделал вывод о том, что этот текст требует дальнейшей доработки на заседаниях неофициальной редакционной группы. Председатель-докладчик предложил дать первому пункту предложения, изложенного в документе CRP.18, условное обозначение "Н" и добавить его к пунктам преамбулы, содержащимся в приложении II.

37. Делегация Кубы согласилась с тем, чтобы дать предложенному пункту условное обозначение "Н", после того, как Председатель-докладчик подтвердил, что условное обозначение "Н" несколько не повлияет на будущее место этого пункта в преамбуле при ее окончательном утверждении. Именно с этой целью все пункты преамбулы обозначаются буквами, а не порядковыми номерами. Рабочая группа постановила дать первому пункту предложения, изложенного в документе CRP.18, условное обозначение "Н", внести его в приложение II и сохранить упоминание в тексте о пожелании авторов этого пункта относительно его места в преамбуле. Кроме того, Рабочая группа постановила учесть в дальнейшем альтернативное предложение, внесенное делегацией Швеции.

Обсуждение второго пункта предложения, содержащегося в документе CRP.18

38. Затем Рабочая группа приступила к рассмотрению второго пункта преамбулы, который изложен в предложении делегации Кубы, содержащемся в документе CRP.18.

39. Реагируя на пожелания других делегаций, делегация Кубы заявила, что в свете других содержащихся в преамбуле ссылок на важность других документов по правам человека для поощрения и защиты прав человека, а также на Факультативный протокол к Пакту о гражданских и политических правах она полагает, что ссылка на роль, которую продолжают играть в этой области другие документы по правам человека, является в полной мере оправданной и соответствует целям декларации.

40. Кроме того, делегация Кубы считает, что призыв к государствам присоединиться к декларации или ратифицировать ее вызовет споры. Некоторые международные пакты, например Международная конвенция о пресечении преступлений апартеида и наказания за него, Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него, не были ратифицированы некоторыми государствами по причинам политического, социального и культурного характера. Делегация Кубы подтвердила свою позицию, которая заключается в том, что положения преамбулы должны провозглашать эти права, а не вызывать у государств отрицательную реакцию своими наставлениями.

41. Делегация Кубы заявила о своей готовности разработать новый пункт, который будет добавлен в текст преамбулы, с тем чтобы учесть мнения ряда делегаций.

42. Делегация Колумбии заявила о том, что в преамбуле декларации следует также четко указать на региональные законодательные акты в области прав человека. Региональные документы по правам человека внесли значительный вклад в совершенствование глобальных документов по правам человека, и они более точно отражают характерные особенности отдельного региона. В своей глобальной политике в области прав человека Организация Объединенных Наций принижает значение региональных факторов, считая их, вероятно, второстепенными. Посредством региональных пактов также удалось объединить усилия различных государств, и поэтому эти документы сохраняют свою актуальность и пользу.

43. Некоторые участники, подчеркивая роль региональной системы обеспечения прав человека, выделяли также важность системы обеспечения прав человека, созданной в рамках Организации Объединенных Наций.

44. В ходе краткой дискуссии обсуждался в основном вопрос об упоминании региональных систем, с одной стороны, и об использовании термина "общепризнанные права человека и основные свободы" - с другой. Делегация Соединенных Штатов напомнила членам Рабочей группы о спорности многих принципиальных положений, содержащихся в региональных документах по правам человека. Так, например, положение о праве на жизнь, которое признается в Американской конвенции по правам человека за неродившимся эмбрионом. По мнению делегации Соединенных Штатов, возникнут противоречия, если в декларации будут приниматься во внимание региональные концепции в области прав человека. Хотя дискуссия по региональным документам по правам человека могла бы явиться, по мнению делегации, весьма важной и потенциально полезной, ее тем не менее следовало бы провести как-нибудь в другой раз. Делегация Соединенных Штатов выступает за сохранение формулировки "[общепризнанные] права человека и основные свободы", поскольку в Рабочей группе до сих пор уделялось мало внимания вопросу о том, каких именно прав и свобод должна касаться разрабатываемая декларация.

45. В итоге Рабочая группа постановила дать этому пункту преамбулы условное обозначение "J" и воспроизвести его в приложении II к настоящему докладу.

Глава I

46. Три предложения, касающиеся главы I, обсуждались на 2, 5 и 7-м заседаниях Рабочей группы.

47. На рассмотрение Рабочей группы были представлены:

a) текст (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.3), который был внесен делегацией - наблюдателем от "Эмнести интернэшнл" и был затем заменен вторым пунктом текста (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.7), согласованного в неофициальной редакционной группе;

b) проект статьи (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.17), который был предложен делегацией Кубы и затем заменен пересмотренным проектом (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.17/Rev.1), также предложенным делегацией Кубы.

Обсуждение текста, предложенного в документах CRP.3 и CRP.7 (второй пункт)

48. На 2-м заседании Рабочей группы делегация-наблюдатель от "Эмнести интернэшнл" внесла на рассмотрение следующий текст (CRP.3):

Либо добавить в статью В главы I:

"Такие меры должны приниматься, в частности, в целях практической реализации прав, изложенных в настоящей декларации",

либо добавить новый подпункт в статью 3 главы IV:

"Обеспечивает принятие необходимых законодательных, административных и иных мер в целях практической реализации прав, упомянутых в настоящей декларации".

49. Делегация Кубы отметила, что открытие новой дискуссии по главе I будет, несомненно, противоречить повестке дня, согласованной на первом заседании. Что касается содержания предложения, то в нем предлагается заменить в статье В главы I слово "изложенные" словом "упомянутые". Что касается места предложенного текста, то было выражено пожелание включить его в главу IV.

50. Касаясь первого вопроса, поднятого делегацией Кубы, Председатель-докладчик сослался на содержание пункта 145 документа E.CN/1990/47, где говорится: "Было также принято решение о том, что Группа может рассмотреть дополнительные элементы преамбулы и главы I".

51. Делегация Китая отметила, что пункт 145 прошлогоднего доклада подтверждает мнение китайской делегации о том, что представленные ранее положения, принятые Рабочей группой в первом чтении, могут вновь обсуждаться, если возникнут новые элементы, при том понимании, что такое обсуждение не приведет к какой-либо дискуссии по существу или не нарушит уже достигнутого Рабочей группой консенсуса.

52. Касаясь возможного места для текста предложения, содержащегося в документе CRP.3, делегация Сенегала отметила, что достигнутая в прошлом году общая сбалансированность текста может быть нарушена вследствие необоснованного акцентирования в главе I обязанностей государства. Она предпочитает пока не обсуждать подробно это предложение, поскольку такое обсуждение может затормозить работу Группы.

53. Делегация-наблюдатель от "Эмнести интернэшнл" заявила, что, по ее мнению, задача Рабочей группы заключается не в провозглашении новых прав, а в разработке существующих прав, обеспечение которых уже вменено государством в обязанность. Ее предложение направлено на приведение декларации в соответствие с этой обязанностью. Делегация Норвегии предложила сделать акцент на последней части второго пункта статьи В главы I, содержащегося в приложении I, и заменить слова "это право" словами "настоящая декларация".
54. Делегация Норвегии также поддержала предложение делегации Кубы о замене слова "изложенные" словом "упомянутые" и выразила пожелание проявлять гибкость в отношении любого предложения. Кроме того, делегация Норвегии подтвердила, что многие из поднятых в ходе этого обсуждения проблем можно решить посредством разработки общей формулировки главы I, а окончательное решение может быть найдено в ходе второго чтения.
55. Принимая во внимание различные позиции членов Рабочей группы относительно этого предложения, Председатель-докладчик отметил, что, хотя данному предложению и была в целом дана высокая оценка, вопрос, возникший во время обсуждения, целесообразнее решить в неофициальной редакционной группе.
56. Затем текст был передан на рассмотрение неофициальной редакционной группы.
57. На 5-м заседании Рабочей группы председатель неофициальной редакционной группы сообщил о том, что члены группы считают, что второй вариант, предложенный в документе CRP.3, ограничит концепцию документа в целом, если он будет включен в главу IV. Члены группы договорились включить этот текст в главу I.
58. Что касается пункта 2 статьи В главы I, то неофициальная редакционная группа достигла договоренности об исключении второго предложения этого пункта и о включении в текст нового пункта. Тогда станет ясно, что государство несет обязанность принимать меры в целях реализации всех прав, а не просто одного права (что подразумевает старая формулировка "это право"). Таким образом, это предложение будет гласить следующее (второй пункт текста, предложенного в документе CRP.7):
- "Каждое государство принимает такие законодательные, административные и другие меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались".
59. После открытия Председателем-докладчиком обсуждения текста, представленного неофициальной редакционной группой, делегация Китая предложила заменить слово "гарантировались" словом "осуществлялись".
60. Делегация Кубы предложила добавить слово "осуществлялись" перед словом "гарантировались".
61. Делегация Индии заявила, что она могла бы согласиться с принятым неофициальной редакционной группой текстом, однако она не одобряет его. Делегация согласна с тем, что слово "гарантировать" фактически означает "осуществлять". Поэтому она поддержала более краткий и точный первоначальный вариант (CRP.3). Представитель делегации отметил, что этот текст возлагает на государства более широкие обязанности, является более содержательным и более точным.

62. Он считает также, что члены редакционной группы достигли согласия по вопросу, упомянутому делегациями Китая и Кубы. Таким образом эту фразу следует читать следующим образом: "...эффективно осуществлялись и гарантировались".

63. Делегация Франции обратила внимание на то, что добавление слова "осуществлялись" может внести двусмысленность в текст и изменить общий характер этого предложения. "Гарантирование" подразумевает, что существуют правовые средства, которые могут быть использованы для защиты прав. По мнению этой делегации, слово "осуществление" является менее ясным, поскольку, как представляется, оно подразумевает, что лица смогут осуществлять эти права. При рассмотрении этого замечания делегация Китая заявила, что слово "осуществление" было добавлено, с тем чтобы эти права не оставались лишь на бумаге. Она понимает слово "осуществление" в качестве признания окончательного результата реализации упомянутых прав. Она выразила свое нежелание согласиться с данным текстом, если будет использовано лишь слово "гарантировались".

64. Делегация Индии заявила, что вместо слов "гарантировались" или "осуществлялись" или их сочетания следует использовать слова "осуществлялись на практике". Таким образом соответствующий текст этого пункта будет являться следующим: "...обеспечивает принятие необходимых законодательных, административных и других мер с целью осуществления на практике прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации". Некоторые делегации согласились с этим предложением, однако другие заявили, что между этими двумя формулировками незначительная разница за исключением того, что текст, предложенный редакционной группой, является по смыслу более широким.

65. В этой связи вышеизложенные предложения были сняты, а представленный неофициальной редакционной группой текст был принят Рабочей группой (принятый текст см. в приложении I).

Рассмотрение документа CRP.17 и CRP.17/Rev.1

66. На 7-м заседании 22 января 1991 года делегация Кубы внесла на рассмотрение предложение, изложенное в документе CRP.17. Соответствующий текст гласит следующее:

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

Глава I

"С"

"Осуществление прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, регулируется как действующим в соответствующей стране внутригосударственным правом при условии, что оно не противоречит целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, так и международными обязательствами, принятыми данным государством в соответствии с документами по правам человека".

Внося на рассмотрение это предложение, делегация Кубы пояснила, что этот текст предполагается включить в главу I. Однако она заявила, что не будет возражать, если Группа предпочтет включить этот текст в главу V.

67. Рабочая группа согласилась с предложением Председателя-докладчика не начинать на данном этапе обсуждение этого вопроса по существу, а рассмотреть изложенное в документе CRP.17 предложение либо после завершения обсуждения главы V, либо до начала дальнейшего рассмотрения главы I.

68. На 10-м заседании 25 января 1991 года делегация Кубы представила пересмотренный текст документа CRP.17 (CRP.17/Rev.1), который гласит следующее:

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

Глава I

"Внутреннее законодательство, действующее в соответствующей стране, и применимые международные обязанности или обязательства, принятые государством, регулируют эффективное осуществление всех мер и деятельности, касающихся прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации".

Глава III

69. На своем 6-м заседании 21 января 1991 года Рабочая группа рассмотрела два предложенных текста для главы III. Первый текст (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.11) был предложен делегациями Португалии и Швеции. Второй текст (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.14) был предложен делегацией Кубы.

Рассмотрение документов CRP.11 и 14

70. Предложенный делегациями Португалии и Швеции текст (CRP.11), относящийся к статье 1 главы III, гласит следующее:

"d) запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые взносы в целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

71. Председатель напомнил, что вопрос о финансовых взносах был широко рассмотрен в прошлом году и он одобрил эту новую формулировку, которая не содержит положения, признанные противоречивыми в 1990 году.

72. Делегация Кубы внесла на рассмотрение проект пункта главы III, изложенный в документе CRP.14, который, согласно ее предложению, следует расположить в конце этой главы. Предложенный текст является следующим:

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

"В целях содействия обеспечению необходимой независимости и свободы действий в их деятельности, направленной на поощрение и защиту [общепризнанных] прав человека и основных свобод, отдельные лица, группы и учреждения используют только для такой деятельности средства и ресурсы, получаемые из источников, постоянно находящихся в стране, в которой такая деятельность осуществляется. Все переводы таких средств и других ресурсов из-за границы [из иностранных источников?] подпадают, на недискриминационной основе, под действие национальных правил, применимых к таким операциям в данной стране".

73. Делегация Кубы пояснила, что эта статья устанавливает связь между необходимостью защиты независимости свободы действий при осуществлении отдельными лицами, группами и соответствующими учреждениями любой деятельности в области поощрения и защиты прав человека и необходимостью защиты социально-политических концепций и культуры страны. Финансовые средства, предоставляемые отдельным лицам, группам и учреждениям, занимающимся деятельностью в области прав человека, должны поступать из национальных источников. Все поступления, финансовые или нефинансовые, от иностранных отдельных лиц, групп или учреждений должны регулироваться национальными правилами, касающимися таких операций.

74. Председатель отметил, что документы CRP.11 и CRP.14 касаются одного и того же вопроса, и неофициальной редакционной группе следует рассмотреть их вместе на более позднем этапе.

75. Однако ввиду того, что существо этого вопроса не было более подробно обсуждено на нынешней сессии, Рабочая группа на своем 11-м заседании решила включить эти два текста вместе с текстом, содержащимся в докладе 1989 года, в приложение III к настоящему докладу для дальнейшего рассмотрения на следующей сессии.

Глава IV

76. На 1, 2, 3, 4, 5-м и 7-м заседаниях Рабочая группа рассмотрела 11 предложений, касающихся главы IV. Эти предложения содержались в следующих документах: E/CN.4/1991/WG.6/CRP.1, предложенный делегациями Канады и Норвегии; E/CN.4/1991/WG.6/CRP.2, предложенный делегацией Соединенных Штатов; E/CN.4/1991/WG.6/CRP.3, предложенный делегацией - наблюдателем от "Эмнести интернэшнл"; E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6, предложенный делегацией Кубы; E/CN.4/1991/WG.6/CRP.7, CRP.8, CRP.9 и CRP.16, предложенные неофициальной редакционной группой; E/CN.4/1991/WG.6/CRP.10, предложенный делегацией Индии; E/CN.4/1991/WG.6/CRP.19 и CRP.20, предложенные делегацией - наблюдателем от Международной комиссии юристов.

77. Делегация Кубы напомнила, что не удалось прийти к единому мнению в отношении слов "каждый человек" в ходе разработки в прошлом году вступительного положения пункта 2 главы IV (см. пункт 103 документа E/CN.4/1990/47). Представитель делегации Кубы заявил, что это связано с заявлением, изложенном в пункте 112 документа E/CN.4/1990/47, которое было сделано Германией.

78. Делегация Германии обратилась с просьбой вновь включить в доклад Рабочей группы следующее заявление по статье IV:

"Права человека непосредственно предназначены для защиты индивидуума. Поэтому, согласно соответствующим документам, касающимся защиты прав человека, правительство Германии считает, что в случае нарушения таких прав решение о том, следует ли в этой связи обращаться в суд, принимается самим индивидуумом, который считает, что его права были нарушены".

С учетом этого заявления делегация хотела бы в ходе второго чтения проекта декларации получить разъяснения по вопросу о праве на помощь со стороны закона.

79. Делегация Соединенного Королевства обратилась с просьбой вновь включить в доклад Рабочей группы следующее заявление по статье 2 b) главы IV:

"Делегация Соединенного Королевства считает, что в случае обеспечения судебной системой государства эффективного средства правовой защиты через какой-либо компетентный законодательный или другой орган отпадает необходимость в общей обязанности обеспечивать какое-либо дополнительное право, например упомянутое в статье 2 b) главы IV, и, по мнению делегации Соединенного Королевства, при рассмотрении в ходе второго чтения текста статьи 2 его следует изменить, с тем чтобы более полно отразить эти соображения".

80. Делегация-наблюдатель от "Эмнести интернэшнл" поставила вопрос о необходимости дополнительного положения, касающегося обязанности правительств защищать права человека. Такое положение следует включить в главу IV или в главу I. Делегация Норвегии поддержала необходимость включения такого положения. Дополнительную информацию о рассмотрении этого вопроса см. выше в пунктах, посвященных рассмотрению документа CRP.3, который касается главы I (пункты 48-65).

81. По мнению делегации Кубы, в главу IV можно также включить положение о правах государства. Рабочая группа могла бы также рассмотреть вопрос об обязанности групп по правам человека и о том, каким образом должны осуществляться права.

Рассмотрение документа CRP.1 (первый пункт) и документа CRP.7

82. На первом заседании делегация Канады и делегация-наблюдатель от Норвегии представили предложение по статье 3 b) главы IV (CRP.1), текст которого гласит следующее:

"... поощряет и поддерживает развитие других эффективных учреждений, занимающихся поощрением [общепризнанных] прав человека и основных свобод, включая омбудсмен и комиссии по правам человека".

83. Этот текст был передан в неофициальную редакционную группу.

84. На 4-м заседании делегат Норвегии, являющийся председателем неофициальной редакционной группы, сообщил о результатах ее работы. Группа решила включить в главу IV в качестве подпункта b) статьи 3 следующий текст (CRP.7):

"... поощряет и поддерживает развитие других учреждений, занимающихся поощрением и защитой [общепризнанных] прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмен, комиссии по правам человека и другие соответствующие механизмы".

85. На 5-м заседании 18 января 1991 года делегация Кубы, открывая обсуждение согласованного в неофициальной редакционной группе текста (CRP.7), подтвердила свое согласие с этим текстом и отметила, что фразу "другие соответствующие механизмы" следует рассматривать с учетом социальных и культурных особенностей соответствующей страны.

86. В отношении слова "поддерживает" делегация Соединенных Штатов выразила высказывавшиеся ею ранее сомнения относительно некоторых видов финансовой поддержки, которая, видимо, подразумевается в тексте. Вместе с тем, в настоящее время делегация рада присоединиться к консенсусу при том понимании, что слово "поддерживает" будет означать поддержку иную, чем

финансовая. Затем Председатель-докладчик заявил, что настоящий текст не подразумевает обязательства со стороны государства оказывать финансовую поддержку.

87. Делегация Индии обратила внимание на грамматически неправильную фразу в английском тексте "in all territory under its jurisdiction" и предложила следующие формулировки: "all the territory", "in the territory" или "in the entire territory".

88. Второй вопрос, затронутый делегацией Индии, касался существа и относился к фразе "на всей территории, находящейся под его юрисдикцией". Последние десятилетия в связи с концепцией территорий, находящихся под юрисдикцией, в международном праве возникает множество вопросов, остающихся без ответа, в частности в том, что касается юрисдикции над военными базами, предоставляемыми одним государством другому государству. В этой связи, делегация Индии внесла предложение о том, что следует изменить формулировку этой "двусмысленной и неясной" фразы.

89. Делегация Норвегии отметила, что фраза "на всей территории" используется во многих документах Организации Объединенных Наций, и она никогда не вызвала каких-либо проблем. Что касается ее содержания, то, по мнению делегации Норвегии, оно не представляет собой какую-либо проблему; правовой аспект юрисдикции не может изменить на основной принцип международного права, заключающийся в том, что любое государство несет ответственность за действия и упущения лишь в рамках своей юрисдикции.

90. Ссылаясь на формулировку, использованную в статье 2 Пакта о гражданских и политических правах, делегация Швеции заявила, что цель рассматриваемой формулировки заключается в том, чтобы подчеркнуть обязательства государств защищать всех лиц, находящихся под их юрисдикцией. В настоящей декларации и Пакте не рассматривается вопрос о том, какова юрисдикция страны. Другие делегации поддержали такую позицию.

91. Затем последовало подробное обсуждение вопроса, затронутого делегацией Индии, в результате которого была достигнута договоренность о дальнейшем рассмотрении этой формулировки во время второго чтения.

92. Делегация Кубы заявила, что на данном пленарном заседании следует принять текст, одобренный неофициальной редакционной группой. Если действительно трудно добиться консенсуса, то, возможно, было бы целесообразнее вновь рассмотреть этот текст в неофициальной редакционной группе.

93. Рабочая группа приняла пункт b) статьи 3 главы IV, не меняя его расположения, в качестве заключительного пункта главы IV или другой главы при том понимании, что вопрос, затронутый делегацией Индии, может быть вновь рассмотрен во втором чтении (текст см. в приложении I).

94. Делегация-наблюдатель "Эмнести интернэшнл" заявила, что, поскольку предложение делегации Индии направлено на содействие международному сотрудничеству в области поощрения деятельности национальных учреждений в целях защиты прав человека, она надеется, что этот вопрос может быть рассмотрен во втором чтении.

95. делегация-наблюдатель от Норвегии выразила сомнение относительно точки зрения "Эмнести интернэшнл". По ее мнению, глава IV касается внутренних средств правовой защиты, а не международных проблем.

Рассмотрение документов CRP.2 и CRP.8

96. На 1-м заседании 16 января 1991 года делегация Соединенных Штатов, дав оценку содержанию статьи 1 и статьи 2 главы IV, предложила дополнительный подпункт к статье 3, текст которого содержится в документе CRP.2 и гласит следующее:

"проводит незамедлительное и беспристрастное расследование всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение [общепризнанных] прав человека или основных свобод".

97. На 3-м заседании 17 января 1991 года делегация - наблюдатель от Соединенного Королевства заявила, что цель настоящей декларации заключается в укреплении прав, которые уже существуют, и, таким образом, эта декларация не должна пытаться установить новые права. Долг государства в соответствии с международным правом заключается в обеспечении эффективного средства правовой защиты любому лицу, чьи права или свободы нарушаются. Делегация заявила также, что это принципиальный вопрос, однако она занимает гибкую позицию относительно любого текста, который редакционная группа будет рассматривать в этой связи.

98. Было принято решение передать документ CRP.2 в неофициальную редакционную группу для дальнейшего рассмотрения.

99. На 5-м заседании 18 января 1991 года Председатель Неофициальной редакционной группы сообщил, что после рассмотрения предложения Соединенных Штатов (CRP.2) неофициальная редакционная группа выработала следующий текст, который приводится в документе CRP.8:

"... проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло [серьезное] нарушение [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

100. Председатель неофициальной редакционной группы сообщил также, что не было достигнуто договоренности относительно слова "серьезное". Неофициальная редакционная группа решила заключить это слово в квадратные скобки и вернуться к этому вопросу во время второго чтения.

101. Отмечая, что любое нарушение прав человека и основных свобод является серьезным, Председатель-докладчик заявил, что, как представляется, слово "серьезное" в данном тексте имеет ограничительное значение, подразумевая "порог", ниже которого не возникает обязательства проводить расследование или следствие.

102. Делегация Соединенного Королевства заявила, что в тексте по-прежнему имеются стилистические и грамматические недостатки, которые, как она надеется, могут быть исправлены во время второго чтения. Она предложила следующее начало этого пункта:

"проводит незамедлительное и беспристрастное расследование или следствие или обеспечивает, чтобы расследование или следствие проводилось всякий раз, когда...".

103. Председатель-докладчик спросил, какую фразу следует использовать: "права человека и основные свободы" или "права человека или основные свободы". Слово "или" устанавливает более строгую норму, призывая государство проводить расследование любого из этих двух предполагаемых нарушений, и не предусматривает требование о нарушении одновременно и прав человека, и основных свобод.

104. В ответ на замечание Председателя-докладчика делегация Норвегии отметила, что слова "права человека и основные свободы" являются обычными терминами, используемыми в документах по правам человека. Рабочая группа решила рассмотреть этот вопрос в ходе второго чтения.

105. Делегация Индии выразила свое удовлетворение по поводу использования слов "любой части" перед словом "территория", поскольку до этого в ходе заседания она внесла много предложений с целью заменить слова "всей территории".

106. Делегации Швеции и Португалии просили внести в протокол, что они возражают против включения слова "серьезное", поскольку любое нарушение прав человека носит серьезный характер. Затем они высказали мнение о том, что Группе не следует устанавливать какую-либо иерархию нарушений прав человека или претендовать на ее установление, и отметили, что, по их мнению, использования слов "разумные основания" достаточно для установления ограничений в отношении любого проводимого правительством расследования серьезных утверждений.

107. Делегации Сенегала и Великобритании просили внести в протокол, что они поддерживают сохранение в тексте слова "серьезное".

108. Во время обсуждения вопроса о возможном использовании прилагательного "серьезное" делегация Франции отметила, что альтернативное решение будет заключаться в выборе формулировки, проводящей различие между предположением совершения деяния и предположением нарушения.

109. Делегация Соединенных Штатов просила внести в протокол, что во время второго чтения она предложит поместить этот пункт выше в статье IV.

110. Рабочая группа приняла представленный неофициальной редакционной группой текст, содержащийся в документе CRP.8, в качестве статьи 3 с) главы IV (текст см. в приложении I).

Рассмотрение документов CRP.1 (второй пункт), CRP.9, CRP.10 и CRP.16

111. На первом заседании делегация Канады и делегация-наблюдатель от Норвегии представили еще одно предложение по статье 4 главы IV (CRP.1), текст которого гласит следующее:

"При осуществлении своей профессиональной деятельности отдельные лица и группы (включая военнослужащих, врачей, адвокатов и судей, ученых, преподавателей, полицейских и служащих исправительных учреждений) имеют право и обязанность соблюдать высшие нормы профессионального поведения и этики, уделяя первоочередное внимание уважению достоинства и прав каждого человека".

Основная цель этого предложения заключается в повышении роли национальных институтов в области поощрения прав человека и оказания помощи защитникам прав человека.

112. Делегация Норвегии обратила внимание на связь между ее предложением по статье 4 главы IV и пунктом А главы I, изложенным в документе E/CN.4/1990/47. Делегация Норвегии считает, что следует более глубоко изучить вопрос о связи между этикой различных профессий и положением, предусматривающим, что "никто не должен участвовать в нарушении прав человека и основных свобод".

113. Это предложение было передано в неофициальную редакционную группу.

114. На 5-м заседании председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа разрабатывала текст статьи 4 главы IV, принимая также во внимание предложение, представленное редакционной группе делегацией Франции. В этом документе (CRP.9) значительно улучшен текст, представленный делегациями Канады и Норвегии в документе CRP.1. По мнению Председателя, по-прежнему не решен вопрос о том, каким образом можно более точно установить, какие группы лиц и отдельные лица имеются в виду в предложенном тексте статьи 4, а также разработать формулировку для того, чтобы дать определение термину профессия. В документе CRP.9 предлагается следующий текст:

"При осуществлении своей профессиональной деятельности отдельные лица или группы имеют право и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы и уважать достоинство каждого человека, а также соблюдать [применимые] международные и национальные нормы в области профессиональной специализации в своих соответствующих странах".

115. Председатель неофициальной редакционной группы сообщил о двух вопросах, вызвавших разногласия. Один из них заключался в том, следует ли расположить слово "применимые" перед словами "международные и национальные нормы", или же поставить его после слова "специализация". Другие члены группы желают, чтобы это слово было включено в проект для ссылки на соответствующие страны.

116. Неконкретность формулировки "при осуществлении своей профессиональной деятельности отдельные лица или группы" не нравится многим делегациям. Проблема в том, что слово "профессия" имеет очень широкий смысл, включая бухгалтеров, инженеров, физиков, а иногда домохозяек и учащихся. "Эмнести интернэшнл" рекомендовала указать, что настоящая декларация касается профессиональной деятельности, имеющей отношение к правам человека.

117. Делегация Кубы заявила, что, насколько она поняла, намерение неофициальной редакционной группы заключается в том, чтобы термин "применимые" охватывал как область профессиональной специализации, так и соответствующие страны. Поэтому, по ее мнению, последний союз "и" в этом предложении не является лишним. Кроме того, что касается фразы "и уважать достоинство каждого человека", то редакционная группа продолжает обсуждение вопроса о замене слова "уважать" словом "защищать". Куба поддерживает такое изменение формулировки, поскольку, по ее мнению, в декларации следует ясно показать, что она поощряет и защищает достоинство.

118. Слово "применимые" было предложено делегацией Швеции с целью замены выражения "в своих соответствующих странах". Кроме того, делегация Швеции заявила, что неофициальной редакционной группе следует продолжить обсуждение этого вопроса.

119. Состоялось продолжительное обсуждение вопроса, касающегося слов "применимые в своих соответствующих странах", в котором приняли участие многие делегации.

120. Для того чтобы избежать многословной формулировки и сделать текст более конкретным и содержательным, делегация Индии предложила следующий альтернативный текст, изложенный в документе CRP.10:

"Отдельные лица или группы при осуществлении своей профессиональной деятельности должны поощрять и уважать права человека и основные свободы и соблюдать применимые международные и национальные нормы".

121. Делегация Кубы подчеркнула важную роль слова "применимые" для того, чтобы избежать противоречия между положениями декларации и положениями норм, касающихся профессиональной деятельности, или уставов, распространяющихся на военнослужащих или других лиц, работающих в организациях, связанных с поддержанием общественного порядка. Многословная формулировка этого текста объясняется компромиссным решением, принятым неофициальной редакционной группой.

122. Другие делегации отметили, что они разделяют озабоченность делегации Кубы и что декларация не должна противоречить национальным законам, регулирующим нормы в области профессиональной деятельности и этики, которые во многих государствах могут иметь более ограничительный характер, чем положения декларации. Одна из делегаций отметила, что в английском языке полицейские не охватываются автоматически термином "профессиональная деятельность". Таким образом, по ее мнению, группа рискует освободить полицейских от обязанности действовать в соответствии с положениями декларации.

123. Принимая во внимание различные нормы в области профессиональной деятельности и этики, Норвегия предложила включить в статью 4 следующее предложение:

"Эта обязанность возлагается также на тех, кто на национальном и международном уровнях устанавливает и применяет этические кодексы профессиональной деятельности".

124. Делегация Индии попросила включить предложенный ею текст, изложенный в документе CRP.10, который гласит следующее:

"Отдельные лица или группы при осуществлении своей профессиональной деятельности должны поощрять и уважать права человека и основные свободы и соблюдать применимые международные и национальные нормы".

Делегация Индии предложила исключить фразу "в своих соответствующих странах", поскольку она считает, что эту фразу можно истолковать в том смысле, что осуществляющие профессиональную деятельность лица, в число которых несомненно входят военнослужащие, не обязаны уважать такие права в том случае, если они действуют за пределами своих соответствующих стран.

125. Делегация Сенегала согласилась с предложением делегации Индии исключить фразу "в своих соответствующих странах". Делегация Сенегала выразила также свое согласие с формулировкой делегации Норвегии, которую следует включить в предложение делегации Индии.

126. Затем эти тексты были вновь переданы на рассмотрение неофициальной редакционной группы.

127. На 7-м заседании 22 января 1991 года Рабочая группа рассмотрела документ CRP.16, касающийся статьи 4 главы IV. В этом документе содержится согласованный в неофициальной редакционной группе текст, который отражает дальнейшую разработку концепций, изложенных в документах CRP.9, CRP.10 и предложении делегации Франции по этому вопросу:

"Отдельные лица или группы, профессиональная или производственная деятельность которых может повлиять на осуществление [общепризнанных] прав человека и основных свобод, имеют в ходе осуществления своей деятельности или работы право и обязанность поощрять, уважать и соблюдать эти права и свободы и достоинство и самоуважение каждого отдельного лица, а также такие национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики, которые могут применяться. Это право и обязанность возлагаются также на тех, кто устанавливает или следит за выполнением таких норм".

128. Делегация Кубы заявила, что для обеспечения последовательности не следует опускать слово "учреждения" после слов "отдельные лица или группы" в начале этой статьи.

129. Председатель неофициальной редакционной группы возразил, что слово "учреждения" не будет соответствовать формулировке других частей декларации.

130. Делегация Соединенного Королевства отметила, что добавление нового слова приведет к двусмысленности и неопределенности. Статья 4 главы IV охватывает отдельных лиц, а также те группы лиц, профессиональная или производственная деятельность которых влияет на осуществление прав человека. Было бы нецелесообразно расширять сферу действия декларации, с тем чтобы она охватывала "все учреждения". Несколько делегаций поддержали соображения делегации Соединенного Королевства.

131. Делегация Китая заявила, что она сохраняет за собой право высказать дальнейшие замечания по формулировке, содержащейся в документе CRP.16, в ходе второго чтения, если Рабочая группа сочтет необходимым внести поправки в данный текст во время второго чтения.

132. В заключение Рабочая группа одобрила проект текста, содержащийся в документе CRP.16, и решила принять в предварительном порядке текст статьи 4 главы IV в этом варианте (текст см. в приложении I).

Представление документа CRP.19

133. Международная комиссия юристов предложила Рабочей группе во время второго чтения рассмотреть следующий текст (CRP.19) для включения в статью 4 главы IV:

"каждое государство стремится поощрять и обеспечивать осуществление этого права и обязанности".

Представление документа CRP.6

134. На 3-м заседании 17 января 1991 года делегация Кубы внесла на рассмотрение новый проект статьи для главы IV, разработанный частично на основе предложения делегации Сенегала, о правах отдельных лиц и правах государств, упомянутых в статьях 20 и 29 Всеобщей декларации прав человека. Содержащийся в документе CRP.6 и предложенный делегацией Кубы текст, который, по ее мнению, следует включить в качестве последней статьи главы IV, гласит следующее:

Статья "X" (заключительная)

"а) При осуществлении деятельности, упомянутой в статье 2 настоящей главы, все лица должны действовать в соответствии с их долгом перед обществом, к которому они принадлежат; в частности, долгом, связанным с поощрением социальной и культурной самобытности общества и самоопределением его народа, а также с достижением равных прав при обеспечении полного уважения достоинства его членов.

б) Такая деятельность ни при каких обстоятельствах не должна быть несовместимой с целями Устава Организации Объединенных Наций".

Глава V

135. Рабочая группа рассмотрела дополнительные пункты главы V декларации на своих 2-м, 6-м, 7-м, 8-м и 9-м заседаниях (тексты приводятся в приложении V к настоящему докладу).

На рассмотрение Рабочей группы было представлено десять предложений:

а) делегация Сенегала представила два текста, содержащихся в документах E/CN.4/1991/WG.6/CRP.4 и 15;

б) делегация Австрии представила на рассмотрение документ под условным обозначением E/CN.4/1991/WG.6/CRP.5;

в) делегация Китая представила два текста, содержащихся в документах E/CN.4/1991/WG.6/CRP.12 и CRP.12/Rev.1;

г) делегация Португалии представила на рассмотрение документ E/CN.4/1991/WG.6/CRP.13;

д) делегация Кубы представила на рассмотрение документ E/CN.4/1991/WG.6/CRP.23.

Все эти тексты полностью воспроизводятся в приложении V.

136. Они были тщательно рассмотрены в неофициальной редакционной группе. Три текста были согласованы в неофициальной редакционной группе и представлены на рассмотрение Рабочей группы в документах E/CN.4/1991/WG.6/CRP.16, 22 и 24.

Рассмотрение документа CRP.16

137. На своем 7-м заседании 22 января 1991 года председатель неофициальной редакционной группы внес на рассмотрение текст, содержащийся в документе CRP.16, который был выработан в результате обстоятельного обсуждения группой различных внесенных на ее рассмотрение предложений. Он заявил, что условное обозначение "А" не препятствует его любому другому расположению в заключительной главе V. Вопрос о расположении еще не рассматривался в неофициальной редакционной группе. Упомянутый текст гласит следующее:

"Ничто в настоящей декларации не означает ущемление или противоречие целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций или ограничение, либо отход от положений Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека [и других международных документов в этой области]".

138. Делегация Кубы, которую поддержала делегация Сирии, высказала мнение о том, что в этот текст следует включить ссылку на другие международные и региональные документы по правам человека.

139. Делегация Франции возразила против широкой ссылки на другие международные и региональные документы в данной декларации. Соответствие международным документам подразумевается в декларации в результате содержащейся в ней ссылки на Устав Организации Объединенных Наций. Не следует пытаться включить ссылку на региональные документы, поскольку многие государства выступают против поощрения применения положений региональных документов. Делегация Соединенных Штатов поддержала эту точку зрения.

140. Делегация Португалии просила внести в протокол, что, по ее мнению, консенсус можно будет достичь, если фразу, заключенную в скобки, заменить другой фразой. Конкретно эта делегация предложила выразить эту мысль в качестве запрещения, а не в качестве обязательства. Таким образом, в декларации предусматривалось бы, что отдельные лица и учреждения не должны отступать от положений других договоров и конвенций. Эта точка зрения была поддержана делегацией Кубы, которая заявила, что нынешняя формулировка может быть истолкована как допускающая отступление от положений других конвенций.

141. Было принято решение принять в предварительном порядке текст в том виде, в каком он был представлен редакционной группой, и вернуться к рассмотрению формулировки, заключенной в квадратные скобки, во время второго чтения.

Рассмотрение документа CRP.22

142. На своем 8-м заседании 23 января 1991 года председатель неофициальной редакционной группы внес на рассмотрение новый пункт главы V под условным обозначением "В", текст которого приводится в документе CRP.22 и гласит следующее:

"В ходе осуществления прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя единолично или сообща с другими, подвергается только таким ограничениям, которые установлены законом, с единственной целью обеспечить должное признание и уважение прав и свобод других и выполнение справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе в соответствии с применимыми международными обязательствами".

143. Председатель сообщил, что этот текст в значительной мере основывается на предложении, внесенном делегацией Сенегала (CRP.15). Однако он отметил, что, несмотря на это, возникают проблемы в связи с термином "каждый человек" и словами "установлены законом".

144. Председатель далее заявил, что у членов неофициальной редакционной группы по-прежнему сохраняется неясность относительно значения фразы "установлены законом" в обсуждаемом пункте. Концепция "установлены законом" относится к нормам, принятым парламентом или законодательным органом при условии, что они основываются на законе. Для большинства делегатов это понимание вытекает из самой формулировки. Один из делегатов высказал мнение, что формулировку можно было бы сделать еще более точной, однако он присоединился к консенсусу. Председатель далее напомнил, что вопрос об окончательном месторасположении этого текста неофициальной редакционной группой еще не рассматривался.

145. Рабочая группа предварительно приняла текст, представленный неофициальной редакционной группой.

146. Следующие делегации официально заявили о своей позиции по этому вопросу.

147. Делегация Соединенных Штатов присоединилась к консенсусу по упомянутому положению, однако она предпочитала бы, чтобы для прав и свобод, о которых говорится в настоящей декларации, не устанавливалось никаких ограничений. Делегация Соединенных Штатов также заявила, что фраза "и в соответствии с применимыми международными обязанностями и обязательствами" могла бы быть стилистически улучшена во время второго чтения. Он предложил включить в последнюю строку статьи В главы V фразу "должны быть установлены" между союзом "и" и словами "в соответствии", с тем чтобы вся часть предложения гласила следующее: "и должны быть установлены в соответствии с применимыми международными обязательствами". Он выразил надежду, что группа рассмотрит вопрос о принятии этой поправки во время второго чтения.

148. Делегация Соединенного Королевства согласилась с этим мнением, но оставила за собой право вернуться к формулировке "и в соответствии с применимыми международными обязанностями и обязательствами", с тем чтобы прояснить с точки зрения стиля связь этой фразы со всем пунктом в целом.

149. Делегация Китая сделала заявление для занесения в протокол о том, что она не согласна в полной мере с принятым текстом, потому что она предпочитает формулировку своей поправки к документу CRP.12/Rev.1, где говорится, что государства должны гарантировать права, упоминаемые в настоящей декларации, с помощью законодательных, административных и других мер.

150. Далее делегация Китая выразила мнение, что термин "закон" включает в себя административные меры, основанные на законе. Делегация Китая не будет настаивать на определенной формулировке, но она отметила, что, руководствуясь принципиальными соображениями, она не будет делать никаких уступок. Она заявила:

"Делегация Китая заявляет, что слово "закон", которое упоминается в статье В главы V, должно включать в себя "административные меры", о которых говорится в разделе В главы I. Она считает, что обязательство государства обеспечивать эффективное осуществление прав человека и

основных свобод, содержащихся в декларации, может быть реально претворено на практике только в том случае, если полностью соблюдаются и выполняются меры, упомянутые в статье В главы I".

151. Делегация Кубы представила следующее заявление для включения в доклад:

"Толкование фразы "... ограничения, которые установлены законом ..." в конкретном контексте статьи "В" главы V настоящего проекта декларации, принятой Рабочей группой в первом чтении 23 января 1991 года и в общем контексте пункта 2 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека.

В обоих контекстах слово "закон" означает любой закон и подзаконный акт, а также включает в себя положения конституции, законодательные указы, акты, распоряжения, декларации, предписания, постановления местных органов власти и любые административные положения, принятые или изданные законодательной властью или любым органом или лицом, обладающим в соответствии с законом властью или полномочиями принимать или издавать их.

Фраза "действуя единолично или сообща с другими" во второй строке статьи В главы V, принятая Рабочей группой в первом чтении 23 января 1991 года, имеет тот же смысл, что и фраза "отдельные лица, группы и органы общества", также используемая в первом чтении настоящего текста, принятого в этом году и в предыдущие годы. Эти фразы фактически полностью эквивалентны в контексте статьи В главы V. Следовательно, ограничения, на которые дается ссылка в статье В, применяются не только к отдельным лицам (действующим единолично или сообща с другими в группах любого рода или в своем качестве как членов органов общества), но также к тем группам лиц или органам общества, которые рассматриваются в качестве юридических лиц, обладающих правами и обязанностями, отличными от прав и обязанностей их отдельных членов".

152. Делегация Франции представила следующее письменное заявление по статье В главы V для включения в доклад:

"Делегация Франции толкует статью 2 главы V как допускающую установление ограничений на осуществление прав человека и основных свобод только при том условии, что эти ограничения не выходят за рамки целей, устанавливаемых законом.

Кроме того, отдельные лица или группы лиц, на законном основании пользующиеся правами, предоставленными гражданским лицам, обладают правом на использование эффективных средств правовой защиты по смыслу статьи 1 в отношении мер, устанавливающих для них указанные ограничения".

153. Делегация-наблюдатель от Сирии заявила, что по ее мнению статья В главы V включает ограничения, имеющие обязательный характер для отдельных лиц и групп лиц, а также для других организаций в рамках общества.

154. Делегация-наблюдатель от Международной комиссии юристов присоединилась к мнению Франции и Соединенных Штатов по вопросу о том, что, поскольку действующие документы в области прав человека уже предусматривают достаточные ограничения, нет необходимости устанавливать дополнительные ограничения, хотя эта делегация признала необходимость принятия текста. Международная комиссия юристов добавила, что она выражает надежду, что фраза "установлены законом" относится к законам, принятым заранее, а не к законам, носящим специальный

характер, имеющим обратную силу или противоречащим международному праву в области прав человека. Эта делегация сделала следующее заявление для включения в доклад:

"Текст, содержащийся в документе CRP.22, является вполне приемлемым, учитывая, что он взят из статьи 29 Всеобщей декларации. Тем не менее, делегация Международной комиссии юристов не убеждена, что в настоящей декларации необходима какая-либо подобная ограничительная оговорка. Усилия защитников прав человека уже ограничиваются рядом положений, изложенных в основных документах по правам человека, а на практике их деятельность часто подвергается значительным ограничениям.

По нашему мнению, в документе CRP.22 фраза "установлены законом" означает, что любые ограничения прав и свобод должны быть заранее ясно определены законом. В одном из документов Рабочей группы предлагается, чтобы декларация прямо допускала ограничение прав и свобод путем принятия "административных или других мер". Принятие таких мер может быть позже истолковано в соответствии с применимыми законами, однако в некоторых случаях это может означать санкционирование специальных мер, которые затрудняют или ограничивают своевременное осуществление прав и свобод. Предлагаемая терминология также отходит от языка соответствующих действующих международных документов.

Что касается заключительной ссылки на международные обязательства, то, по нашему мнению, такая связь не направлена на установление каких-либо более жестких ограничений, чем ограничения, предусмотренные в настоящей декларации".

155. Делегация-наблюдатель от "Эмнести интернэшнл" заявила, что ограничения содержатся во многочисленных международных документах, и нет необходимости включать новые ограничения в настоящую декларацию. Выражение "установлены законом", по мнению этой делегации, не предусматривает установление более жестких ограничений. "Эмнести интернэшнл" не может поддержать мнение о том, что понятие "закон" в этом контексте включает в себя "административные и другие меры", поскольку это может привести к отрицанию прав, провозглашенных в настоящей декларации. В конце концов, целью настоящей декларации является защита борцов за права человека от ограничений, которые превращаются в грубые нарушения их собственных прав человека, включая тюремное заключение, пытки, исчезновения и казни без суда.

Обсуждение документа CRP.24

156. На своем 9-м заседании 24 января 1991 года Рабочая группа предварительно приняла следующий текст, представленный неофициальной редакционной группой в документе CRP.24:

"Ничто в настоящей декларации не должно истолковываться как означающее признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или осуществлять какие-либо действия, направленные на разрушение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, или установление на них более жестких ограничений чем те, которые предусмотрены в настоящей декларации".

Предполагается, что этот текст станет пунктом С главы V.

157. Были сделаны следующие касающиеся толкования заявления для включения в доклад.

158. Делегация Франции заявила:

"Согласно толкованию делегацией Франции статьи С главы V, эта статья не устанавливает никаких ограничений на осуществление прав человека и основных свобод помимо тех, которые предусмотрены в статье В настоящей главы".

159. Делегация Соединенных Штатов рекомендовала, чтобы Группа выработала общий подход по вопросу об "отдельных лицах, группах или органах общества", и выразила надежду, что будет найдена подходящая формулировка.

160. Делегация Кубы заявила:

"Толкование следующей фразы в документе CRP.24 (статья С главы V,), принятой Рабочей группой в первом чтении 24 января 1991 года:
"... более жестких ограничений, чем те, которые предусмотрены в настоящей декларации ...".

Соглашаясь с достигнутым консенсусом, делегация Кубы твердо убеждена, что фактическое содержание статьи С главы V декларации никоим образом не может затрагивать (смягчать или ужесточать) любое ограничение, установленное в других международных документах по правам человека, принятых соответствующими государствами, а также не может затрагивать роль внутреннего права в деле регулирования осуществления прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации".

161. Делегация Соединенного Королевстваразделила озабоченность делегации Соединенных Штатов относительно формулировки второй строки документа CRP.24. Решение должно быть найдено во время второго чтения.

Представление текста советской делегации

161. На своем 8-м заседании 23 января 1991 года Рабочая группа приняла к сведению следующее предложение по главе V, представленное делегацией Союза Советских Социалистических Республик в неофициальной редакционной группе:

"Осуществление прав, упомянутых в настоящей декларации, не должно вести к национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющей собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию".

163. Делегация Союза Советских Социалистических Республик заявила, что, по ее мнению, ее предложение не содержит новых элементов, поскольку оно аналогично предложению, представленному в приложении III к докладу 1990 года.

164. Председатель неофициальной редакционной группы заявил, что это предложение по своей концепции очень близко к предложениям, содержащимся в документе CRP.13 делегации Португалии и в документе CRP.15 делегации Сенегала. Поэтому он согласился, что это предложение не представляет собой концептуально нового элемента.

165. Председатель-докладчик принял решение о том, что, хотя срок представления концептуально новых предложений истек, этот текст был выработан в ходе обсуждения неофициальной редакционной группой предложений, представленных в рамках этого срока, и поэтому может быть принят. Впоследствии этому документу был присвоен номер E/CN.4/1991/WG.6/CRP.25.

Обсуждение вопроса о "долге и обязанностях"

166. На 9-м заседании 24 января 1991 года председатель неофициальной редакционной группы заявил, что члены группы согласились рассмотреть следующие документы, относящиеся к главе V:

- a) E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6, представленный делегацией Кубы;
- b) E/CN.4/1991/WG.6/CRP.12/Rev.1, представленный делегацией Китая;
- c) E/CN.4/1991/WG.6/CRP.15, представленный делегацией Сенегала; и
- d) E/CN.4/1991/WG.6/CRP.23, представленный делегацией Кубы.

167. Кроме того, председатель неофициальной редакционной группы напомнил, что элементы документов делегаций Китая и Сенегала широко обсуждались во время составления статей A, B и C главы V.

168. Председатель далее отметил, что не было выработано единого мнения по вопросу о том, относятся ли документы CRP.17 и CRP.18, представленные делегацией Кубы, к проблеме, затрагиваемой в главе V.

169. Что касается документа CRP.23, то делегация Кубы подчеркнула, что предложение, содержащееся в этом документе, не предназначено для замены предложения в документах CRP.12 и CRP.12/Rev.1 делегации Китая, а также предложения в документе CRP.15 делегации Сенегала, и этот документ просто является дополнительным документом.

170. Что касается документа CRP.6, то делегация Кубы отметила, что предложение, содержащееся в нем, первоначально было посвящено главе IV. Затем несколько делегаций попросили рассматривать его как относящееся к главе V. Делегация Кубы считает, что все предложения, находящиеся на рассмотрении Рабочей группы, носят конструктивный характер.

171. Что касается главы V, и в частности, документов CRP.12 и CRP.15, то делегация-наблюдатель от Международной комиссии юристов просила включить в настоящий доклад следующее заявление:

"Взгляды делегации Международной комиссии юристов согласуются с убедительными заявлениями, представленными сегодня уважаемыми представителями Франции, Швеции и Соединенных Штатов Америки, а также "Эмнести интернэшнл" на пленарном заседании 21 января. Хотя каждое право подразумевает наличие определенных обязанностей, эти обязанности не всегда являются обязанностями правообладателя. Особенно это относится к правам, предназначенным для защиты отдельных лиц и групп лиц от произвольного использования власти государством.

Имеющиеся у нас содержательные документы по вопросу об обязанностях затрагивают очень важные вопросы, связанные с моральными обязательствами. Тем не менее описание "обязанностей", рассматриваемое во многих предлагаемых положениях, в определенной мере выходит за рамки концепции моральных обязанностей, провозглашенных во Всеобщей декларации. Этот новый юридический язык не соответствует языку документа по правам человека, направленного на смягчение существующих ограничений, установленных на деятельность тех, кто стремится отстаивать права человека в своем собственном обществе и во всем мире".

172. На 10-м и 11-м заседаниях 25 января 1991 года председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа продолжила работу над вопросом о доме и обязанностях. Состоялась подробная и всесторонняя дискуссия. Хотя работа группы была проникнута духом конструктивности и доброй воли, группа не смогла до конца выполнить свою задачу.

173. Делегации Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки считали, что неуместно включать в декларацию положения, относящиеся к любым обязанностям отдельных лиц или групп лиц. Цель и предназначение декларации заключается в обеспечении прав защитников прав человека в деле содействия осуществлению и защите прав человека других людей. Эти права подразумевают наличие обязанностей государств и правительств, а не отдельных лиц.

174. Председатель неофициальной редакционной группы далее заявил, что в результате обсуждений, проведенных в группе по главе V, не было выработано каких-либо приемлемых предложений, хотя причиной этого в большей степени была нехватка времени, а не разногласия среди участников.

175. Председатель-докладчик попросил председателя неофициальной редакционной группы представить доклад, который можно было бы включить в качестве приложения к докладу Рабочей группы, отражающий основные мнения и точки зрения, которые были высказаны в неофициальной редакционной группе, для того чтобы документально отразить продуктивные результаты прений, которые могли бы послужить основой для дальнейшего обсуждения.

176. Делегация Кубы заметила, что один из текстов, обсуждавшихся в неофициальной редакционной группе, получил значительную поддержку, и он вполне мог бы получить широкий консенсус в будущем. Делегация выразила надежду, что в докладе будет надлежащим образом отражено достигнутое среди членов неофициальной редакционной группы согласие.

177. Председатель-докладчик подтвердил, что все делегации будут иметь возможность дать любые замечания, которые они сочтут необходимыми, для включения в доклад председателя неофициальной редакционной группы. Эти замечания будут также включены в приложение.

178. Председатель-докладчик поблагодарил представителя Норвегии за его отличную работу в Рабочей группе в качестве председателя неофициальной редакционной группы. Это заявление было с одобрением встречено членами Рабочей группы.

Будущая работа

179. На своем 11-м заседании 25 января 1991 года Рабочая группа рассмотрела вопрос о форме ее доклада и вопрос о будущей работе.

180. Председатель-докладчик отметил, что для доклада Рабочей группы Комиссии за 1991 год следует использовать ту же форму, что и в предыдущие годы. Помимо перечня документов, рассмотренных Рабочей группой, включая все документы серии CRP, и изложения обсуждения статей, в этом докладе будет содержаться несколько приложений:

- a) Приложение I: Тексты, предварительно принятые Рабочей группой в первом чтении, включая тексты, принятые в этом году.
- b) Приложение II: Тексты, рассмотренные Группой, однако еще не принятые окончательно, включая пункты G, H и I преамбулы, которые будут добавлены к пунктам A, B, C, D, E и F преамбулы. В примечаниях будет отмечено, что Рабочая группа достигла общей договоренности относительно основного направления пунктов G, H и I, однако необходима дальнейшая работа по выработке окончательной формулировки, в которой найдут отражение все высказанные мнения. В скобках будут даны предложения относительно размещения этих текстов.

Председатель-докладчик сообщил, что две из трех делегаций, которые, как отмечалось в докладах 1988 и 1989 годов, выступали против переноса пунктов III и IV главы II в приложение I, больше не выступают против этого переноса.

Делегация Союза Советских Социалистических Республик пояснила, что она в принципе не выступает против включения пунктов III и IV в главу II, однако делегация считает, что необходимо дополнительно обсудить эти пункты, прежде чем принимать их в первом чтении.

- c) Приложение III: Вопросы, которые подробно обсуждены Рабочей группой, но тексты по которым не согласованы. Сюда войдет доклад председателя неофициальной редакционной группы по вопросу о "долге и обязанностях" (глава V) и по вопросу финансирования (глава III), текст из приложения II за прошлый год и два предложения, представленные в этом году.
- d) Приложение IV: Тексты, которые представлены Рабочей группе, но которые пока еще не обсуждались.

181. Таким образом, в будущем году участники Группы начнут свою работу с обсуждения рабочих документов, содержащихся в приложении II, и затем перейдут к рассмотрению незавершенных вопросов, таких как вопрос о финансировании, относящийся к главе III, и оставшаяся часть главы V.

182. Делегация Швеции, которую поддержал наблюдатель от Международной комиссии юристов, просила включить в доклад её предложение, альтернативное предложению, содержащемуся в документе CRP.18, в основе которого лежит статья 4 Международного пакта о гражданских и политических правах. Была достигнута договоренность, что это замечание будет включено в основной текст и что в приложении II будет дано примечание.

183. Делегация Сенегала просила включить в доклад незаконченный раздел её предложения по главе V о долге и обязанностях. Это предложение было принято.

184. Было также подтверждено, что в докладе будет отмечено, что документы CRP.11 и CRP.14 были представлены, но не обсуждались.

185. Затем состоялась краткая дискуссия по вопросу о том, необходим ли "технический обзор" текста проекта декларации, и если да, то когда. Также в связи с техническим обзором рассматривался вопрос о том, следует ли разослать принятый в первом чтении текст всем государствам - членам Организации Объединенных Наций, международным организациям и т.п. и нужно ли просить их представить свои замечания. Председатель-докладчик указал, что первое чтение должно быть завершено на заседаниях максимум в течение еще четырех дней. Он сказал, что если работа затем прервется, то темп прогресса будет потерян.

186. Несколько делегаций выразили пожелание, чтобы Рабочая группа провела заседания в течение двух недель во время её следующей сессии в целях завершения первого чтения нескольких оставшихся пунктов и затем сразу же приступила ко второму чтению. Ряд других делегаций одобрили такой ход работы ввиду крайней важности прав, рассматриваемых в декларации. Делегация Кубы, однако, выступила в поддержку завершения первого чтения во время однонедельной сессии в 1992 году и завершения второго чтения в 1993 году, после того как секретариатом будет проведен технический обзор, и правительства получат возможность представить свои рекомендации.

187. На 11-м, заключительном, заседании Рабочей группы 28 февраля Председатель-докладчик представил проект настоящего доклада, который был ранее распространен среди участников. По результатам неофициального обсуждения со многими участниками было решено включить в него приложение VI, которое является сводом текстов приложений I, II и IV и вопросов, рассматриваемых в приложении III. В нем дается описание текущего состояния всего проекта декларации в форме сплошного текста, с четким указанием состояния, в котором находятся различные части декларации.

188. Председатель-докладчик также распространил проект резолюции, которая должна быть представлена Комиссии по правам человека на её текущей сессии и в которой содержится предложение, представленное делегацией Колумбии. Согласно этой резолюции, Комиссия обратится к Генеральному секретарю с просьбой распространить настоящий доклад среди всех членов Организации Объединенных Наций и просить их своевременно представить замечания по тексту приложения VI для рассмотрения в Рабочей группе. Заключительная сессия Рабочей группы, на которой она завершит первое и второе чтение проекта декларации в свете любых таких замечаний, состоится в октябре 1991 года. Это даст возможность секретариату своевременно провести технический обзор текста во втором чтении, чтобы декларация в окончательной форме могла быть принята Комиссией на её сорок восьмой сессии.

189. Делегация Кубы также распространила проект резолюции для представления Комиссии по правам человека на её текущей сессии, содержащий предложение о проведении сессии в течение пяти рабочих дней до начала работы сорок восьмой сессии Комиссии, с целью завершения проекта декларации в первом чтении и получения как можно скорее мнений государств-членов и неправительственных организаций по принятому тексту.

190. В ходе подробного обсуждения будущей программы работы многие делегации выступили в поддержку динамичного подхода, предложенного Председателем-докладчиком; однако некоторые из них посчитали его, возможно, слишком оптимистичным. Ряд других делегаций выразили мнение о том, что после первого чтения важно, чтобы была предоставлена возможность собрать мнения правительств, неправительственных организаций и других соответствующих учреждений, которые будут приняты во внимание во время второго чтения. Многие делегации выступили в поддержку проведения десятидневной сессии. При составлении графика пришлось столкнуться с серьезными трудностями в связи с тем, что имелись возражения против проведения сессии Рабочей группы осенью.

191. Председатель-докладчик сказал, что он примет во внимание эти мнения в ходе переработки резолюции с целью принятия ее на основе консенсуса.

Принятие доклада

192. Рабочая группа приняла настоящий доклад на своем 11-м заседании 28 февраля 1991 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

I. Тексты, предварительно принятые Рабочей группой в первом чтении

Глава I

A

Никто не должен участвовать в нарушении [общепризнанных] прав человека и основных свобод других, и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ [будь то единолично или сообща с другими] нарушать [общепризнанные] права человека и основные свободы или иным образом быть связанным с их нарушением.

B

Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности, путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли на практике пользоваться этими правами и свободами.

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

Каждое государство принимает такие законодательные, административные и другие меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались.

[Следует включить формулировку, отражающую роль национального и международного права, а также другие условия, текст которых необходимо определить при обсуждении вопросов, относящихся к главе V.]

Глава II

Заголовок

Право знать, быть информированным и распространять среди других знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт I

Все лица имеют право знать и единолично, а также сообща с другими, быть информированным и информировать о [своих] общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт II

Каждый человек имеет право единолично, а также сообща с другими

а) искать и получать информацию об этих правах и свободах, а также обладать такой информацией, [включая доступ к информации о средствах, с помощью которых эти права и свободы осуществляются во внутренней законодательной, судебной и административной системах];

b) публиковать, передавать или свободно распространять среди других мнения, информацию и знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт V

Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Пункт VI

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие необходимые меры по поощрению понимания всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

2. Такие меры включают:

a) публикацию и широкое распространение национальных законов и положений и основных международных документов по правам человека;

b) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров по правам человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам данных органов.

3. На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех тех, кто отвечает за подготовку адвокатов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, на национальном и международном уровнях:

a) мирно встречаться или собираться с другими;

b) создавать неправительственные организации, ассоциации или, когда необходимо, группы, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности;

c) поддерживать связи с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 2

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать

правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей декларации, а также при осуществлении других [общепризнанных] прав человека и основных свобод, каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения данных прав.

Статья 2

С этой целью каждый человек имеет право:

- a) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или других документов в компетентные национальные судебные, административные, законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;
- b) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или другому созданному на основании закона органу и рассчитывать на то, что эти жалобы будут безотлагательно рассмотрены в ходе публичного разбирательства и что по ним будут приняты решения;
- c) на справедливое решение, предусматривающее возмещение ущерба, включая любую должную компенсацию, а также рассчитывать на исполнение принятого решения без неоправданных задержек;
- d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от конкретного случая, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия международным нормам;
- e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в целях защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;
- f) запрашивать и получать такую помощь по своему собственному выбору в целях эффективного использования защитных мер, о которых говорится в настоящей главе;

g) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с действующими международными договорами и процедурами, и поддержание связи с ними.

Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

a) обеспечивает через компетентные органы защиту каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных действий, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации;

b) поощряет и поддерживает развитие новых учреждений, занимающихся поощрением и защитой [общепризнанных] прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмен, комиссии по правам человека, и других соответствующих механизмов;

c) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло [серьезное] нарушение [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Статья 4

Отдельные лица или группы лиц, профессиональная или производственная деятельность которых может повлиять на осуществление [общепризнанных] прав человека и основных свобод, в процессе своей профессиональной или производственной деятельности имеют право и обязанность поощрять, уважать и соблюдать эти права и свободы, а также достоинство и самоуважение каждого индивидуума, равно как и такие национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики, которые могут применяться. Это право и обязанность возлагаются также на тех, кто устанавливает такие нормы или следит за их выполнением.

Глава V

A

Ничто в настоящей декларации не означает ущемление или противоречие целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций или ограничение, либо отход от положений Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека [и других международных документов в этой области].

B

В ходе осуществления прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя единолично или сообща с другими, подвергается только таким ограничениям, какие установлены законом, исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами.

С

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, или установления на них более жестких ограничений, чем те, которые предусмотрены в настоящей декларации.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

II. Тексты, обстоятельно рассмотренные Рабочей группой, однако еще не принятые окончательно в первом чтении

Преамбула

A

Принимая во внимание, что международное сообщество должно выполнить свои торжественные обязательства по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

B

Подтверждая значение Международных пактов о правах человека как важных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод.

Настоятельно призывая все государства, которые еще не стали участниками Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах, сделать это, а также рассмотреть возможность присоединения к Факультативному протоколу к Международному пакту о гражданских и политических правах, с тем чтобы эти документы приобрели действительно универсальный характер.

C

Подчеркивая, что каждое государство несет первейшую ответственность и обязанности поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.

D

В международном сотрудничестве в области прав человека особое внимание следует уделять устранению массовых и грубых нарушений прав человека в отношении народов и людей, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами.

E

Все права человека и основные свободы являются неделимыми и [взаимозависимыми/взаимосвязанными], что не наносит ущерба осуществлению каждого из этих прав и основных свобод.

F

Признавая, что поддержание международного мира и безопасности способствует осуществлению всей совокупности прав человека, осознавая, что отсутствие международного мира не должно являться оправданием несоблюдения прав человека.

G

Признавая право и обязанность отдельных лиц и групп поощрять права человека и основные свободы и распространять о них сведения в международной сфере, а также на территории, находящейся под действием национальной юрисдикции.

H

Напоминая о важности соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций в отношении поощрения и защиты прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира (должен стать вторым пунктом преамбулы) 1/.

I

Учитывая важную роль, которую играют другие универсальные и региональные конвенции и декларации в деле поощрения и защиты прав человека и основных свобод (должен быть включен после нынешнего третьего пункта преамбулы в приложении II документа E/CN.4/1990/47) 2/.

Глава II

Пункт III

Каждый человек имеет право изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод в законодательстве и на практике независимо от границ, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам с помощью таких средств, как публичное обсуждение, использование средств массовой информации, мирных демонстраций и других [законных] форм свободного и мирного выражения мнения [в духе объективности, терпимости и братства].

Пункт IV

Каждый человек имеет право вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод [с помощью мер] на национальном [и международном] уровне[ях] 3/.

Примечания

1/ Делегация Швеции предложила альтернативную формулировку по пункту Н, основанную на пункте 4 преамбулы Международного пакта о гражданских и политических правах. Это предложение было поддержано Международной комиссией юристов. Предложение содержится в пункте 34 доклада.

2/ Рабочая группа достигла общей договоренности относительно основного направления пунктов G, H и I; однако считали, что необходима дальнейшая работа по улучшению формулировок этих пунктов для того, чтобы их содержание более полно отражало различные высказанные точки зрения.

3/ Хотя другие делегации были готовы принять пункты III и IV главы II в первом чтении, по мнению делегации Союза Советских Социалистических Республик эти пункты требовали дальнейшего обсуждения, и советская делегация может предложить новый текст по этому предложению.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Вопросы, которые подробно обсуждены, но тексты по которым не согласованы

Глава III ("Финансирование")

На сессии Рабочей группы в 1990 году был подробно обсужден вопрос о финансировании отдельных лиц и организаций, занимающихся защитой [общепризнанных] прав человека. Основной вопрос состоял в том, следует ли устанавливать в отношении финансирования из внешних источников на цели защиты прав человека дополнительные ограничения, помимо тех, которые устанавливаются в отношении международных средств, предназначенных на другие цели. (Более подробное изложение этого обсуждения см. в документе E/CN.4/1990/47, пункты 70-90.) Результатом этого обсуждения явился текст, воспроизведенный в приложении II документа E/CN.4/1990/47, который включен в элементы проекта декларации, "подробно рассмотренные Рабочей группой, однако еще не принятые окончательно в первом чтении". Этот текст гласит следующее:

"Статья 1

С этой же целью каждое государство может, в частности,

...

d) запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы, которые должны использоваться для осуществления деятельности, охватываемой положениями настоящей декларации/на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране/формулировка, ограничивающая финансирование национальными источниками/полное исключение данной концепции/формулировка в главе V, в соответствии с которой ничто в настоящей декларации не может оправдывать посягательство на право индивидуумов и организаций, содействующих осуществлению прав человека, запрашивать и получать финансовые средства".

На сессии Рабочей группы в 1991 году были выдвинуты два предложения в качестве возможного решения нерешенных проблем, однако эти предложения не обсуждались подробно на этой сессии.

Предложение делегаций Португалии и Швеции
(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.11)

Глава III, статья 1

d) Запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые взносы для целей поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Предложение делегации Кубы
(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.14)

Статья "X" (окончательная) [Неофициальный перевод]

В целях содействия обеспечению необходимой независимости и свободы действий в их деятельности, направленной на поощрение и защиту [общепризнанных] прав человека и основных свобод, отдельные лица, группы и

учреждения используют только для такой деятельности средства и ресурсы, получаемые из источников, постоянно находящихся в стране, в которой такая деятельность осуществляется. Все переводы таких средств и других ресурсов из-за границы [из иностранных источников?] подпадают, на недискриминационной основе, под действие национальных правил, применимых к таким операциям в данной стране.

Глава V ("Долг и обязанности")

(Доклад председателя неофициальной редакционной группы)

1. Редакционная группа провела подробное обсуждение вопроса об обязанностях и/или долге перед обществом, в котором проживает данный индивидуум. Редакционная группа полностью использовала выделенное ей время, но не смогла выработать согласованный текст по этому вопросу.
2. Участники неофициальной редакционной группы высказали пожелание, чтобы идеи и основные мнения, которые были высказаны в редакционной группе, были отражены в докладе для Комиссии по правам человека. Председателя неофициальной редакционной группы попросили подготовить краткий доклад для включения в настоящее приложение. Председатель неофициальной редакционной группы ясно дал понять, что он не сможет включить все идеи и предложения, которые в данный момент высказываются в неофициальной редакционной группе. По мнению председателя неофициальной редакционной группы, пожелание этой группы сводится к следующему:
 - a) воспроизвести различные предложения, которые были представлены в письменном виде (в основном в качестве документов CRP);
 - b) изложить понимание председателем текста, над которым работала неофициальная редакционная группа на момент окончания своего последнего заседания. Ответственность за такое изложение несет лично председатель; кроме того, по мнению председателя, этот текст не имеет никакого иного статуса по сравнению с предложениями, находящимися на рассмотрении неофициальной редакционной группы;
 - c) предложить участникам неофициальной редакционной группы дать замечания по результатам усилий председателя по пунктам a) и b) выше.
3. По этому вопросу неофициальной редакционной группе были представлены следующие предложения (изложены согласно порядковым номерам документов CRP.):

Из: E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6
17 января 1991 года

Предложение делегации Кубы

"В ходе осуществления деятельности, упомянутой в статье 2 настоящей главы, все лица действуют в соответствии с их долгом перед обществом, к которому они принадлежат; в частности, долгом, состоящем в содействии социальному и культурному развитию общества и самоопределению его народа, а также достижению равных прав и обеспечению полного уважения его членов".

Из: E/CN.4/1991/WG.6/CRP.12
18 января 1991 года

Предложение делегации Китая

"Каждый человек выполняет долг, индивидуально и сообща с другими, перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности".

Из: E/CN.4/1991/WG.6/CRP.15
22 января 1991 года

Компромиссное предложение делегации Сенегала

"Долг всех лиц и групп в обществе состоит в том, чтобы:

- a) уважать права, верования и культурную самобытность других;
- b) поощрять, развивать и обеспечивать уважение, терпимость и братство и действовать по отношению к другим в этом духе;
- c) стремиться путем просвещения и образования к поощрению, соблюдению и уважению [общепризнанных] прав человека и основных свобод, признавая при этом, что каждый несет долг перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности;
- d) выступать против расовой ненависти и всех форм расизма и расовой дискриминации и содействовать взаимопониманию".

Из: E/CN.4/1991/WG.6/CRP.23
24 января 1991 года

Предложение делегации Кубы

(с целью объединить несколько письменных предложений по этой главе, внесенных до 24 января 1991 года)

"Признавая, что каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности, долг всех отдельных лиц, групп и органов общества состоит в том, чтобы:

- a) поощрять и защищать право народов на самоопределение;
- b) уважать права, верования и культурную самобытность других;
- c) поощрять и защищать социальную и культурную самобытность общества в целом;
- d) поощрять, развивать и обеспечивать уважение, терпимость и братство и действовать в этом духе в отношении других;

е) стремиться с помощью просвещения, образования и других соответствующих средств к поощрению, соблюдению и уважению общепризнанных прав человека и основных свобод, а также к осуществлению равных прав при обеспечении полного уважения достоинства всех его членов;

ф) бороться с расовой ненавистью и всеми формами расизма и расовой дискриминации и поощрять взаимопонимание; и

г) стремиться к установлению социального и международного порядка, в котором могут быть полностью реализованы права и свободы, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека".

23 января 1991 года

Предложение делегации Союза Советских Социалистических Республик,
Внесенное в неофициальной редакционной группе

"Осуществление прав, упомянутых в настоящей Декларации, не должно вести к национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющей собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию".

4. "Последний вариант" текста, разработанного неофициальной редакционной группой по личным записям председателя:

"Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности. В этом контексте каждому, единолично и сообща с другими, надлежит играть важную и позитивную роль в поощрении, защите и обеспечении уважения [общепризнанных] прав человека и основных свобод, а именно с помощью просвещения, образования и других соответствующих средств, с тем чтобы содействовать укреплению духа взаимопонимания, плюрализма и терпимости..." (Конец доклада председателя неофициальной редакционной группы)

* * *

Кубинская делегация попросила включить в данный доклад следующее:

"По мнению делегации Кубы, нижеприведенный текст отражал значительную степень возможного консенсуса на заключительном этапе исследовательской работы, проделанной в поисках возможного содержания статьи "Х" главы V (Обязанности отдельных лиц, групп и органов общества).

Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности. В этом контексте каждый, действуя либо единолично, либо сообща с другими, должен стремиться играть важную и позитивную роль в поощрении, защите и обеспечении уважения [общепризнанных] прав человека и основных свобод, особенно в отношении следующих вопросов:

а) ...".

Делегация Колумбии попросила включить в данный доклад следующее:

"По мнению делегации Колумбии, право, которое настоящая декларация имеет целью кодифицировать, не подлежит сомнению и заслуживает полного признания.

Обязанности отдельных лиц и людей, осуществляющих право на распространение сведений о правах человека, следует понимать не как ограничение прерогатив, а как гарантию от догматизма и дискриминации, которые могут существовать лишь в условиях, когда навязывается истина в последней инстанции.

Делегация Колумбии считает, что понятие долг означает обязанность, которую отдельные лица и группы должны выполнять. Обязанность распространять сведения о правах человека в глобальных масштабах, которая содержится в специальных международных документах.

В результате эта задача будет осуществляться на основе уважения плюрализма во всех его проявлениях и на основе общей заинтересованности в признании политических, идеологических, религиозных, расовых, языковых и других различий".

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Тексты, которые были представлены Рабочей группе,
но еще не рассмотрены

Предложение делегации Кубы

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.17/Rev.1)

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

Глава I

"Внутреннее законодательство, действующее в соответствующей стране, и применимые международные обязанности или обязательства, принятые государством, регулируют эффективное осуществление всех мер и деятельности, касающихся прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации".

Предложения делегации Международной комиссии юристов,
имеющей статус наблюдателя

1. Предлагаемое добавление к статье 4 главы IV
(во втором чтении)

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.19)

"Каждое государство стремится поощрять и содействовать осуществлению этого права и обязанности".

2. Предлагаемое добавление к статье 3 с) главы IV
(во втором чтении)

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.20)

"и сотрудничать по мере необходимости в ходе любого такого следствия или расследования".

Предложение делегации Кубы

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6)

[Перевод на русский с текста неофициального перевода на английский]

Глава IV

Статья "X" (заключительная)

- a) "При осуществлении деятельности, упомянутой в статье 2 настоящей главы, все отдельные лица должны действовать в соответствии с их долгом перед обществом, к которому они принадлежат; в частности, долгом, связанным с поощрением социальной и культурной самобытности общества и самоопределением его народа, а также с достижением равных прав при обеспечении полного уважения достоинства его членов.
- b) Такая деятельность ни при каких обстоятельствах не должна быть несовместимой с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций".

ПРИЛОЖЕНИЕ V

Тексты, относящиеся к главе V, которые были обсуждены в неофициальной редакционной группе

(см. пункт ... настоящего доклада)

Глава V

[E/CN.4/1990/47, приложение III]

Предложение делегации Сенегала относительно прав и обязанностей отдельных людей и групп

Вступительное замечание

Делегация Сенегала хотела бы напомнить свои соображения, которые она высказала еще в начале работы Рабочей группы в 1986 году, а именно о необходимости найти общеприемлемую основу для проекта декларации.

Главной целью проекта декларации является способствование фактическому участию отдельных людей и групп в поощрении и обеспечении прав человека, и для того, чтобы этот проект был эффективным, он должен быть направлен на установление какого-то равновесия. Исходя из главных терминов проекта, можно заключить, что Рабочая группа должна предпринять все возможное для определения содержания концепций "права" и "обязанности", с тем чтобы сделать их более действенными.

Вопреки ожиданиям Сенегала в четырех главах проекта, по-видимому, большее значение придается правам отдельных людей в ущерб их обязанностям.

Однако защищать права должны каждый человек, группа или орган общества, на которых лежит такая ответственность, а когда она не принимает форму позитивного права, то в этом случае можно говорить о долге и обязанности отстаивать эти права и содействовать их осуществлению.

Обеспечение прав человека зависит не только от обязательства государства, на котором лежит главная ответственность за их осуществление и защиту, но и от убежденности отдельных людей в их значимости; следовательно, отдельные люди должны отстаивать права человека и в то же время воздерживаться от их нарушения.

Именно поэтому Сенегал предложил и настаивает употреблять термины "долг" и "обязанность" отдельных людей и групп, когда речь идет о поощрении прав человека.

[E/CN.4/1991/WG.6/CRP.4]

Глава V

- 1) "Долг каждого состоит в том, чтобы единолично и сообща с другими способствовать поощрению прав человека и действовать совместно с другими в духе терпимости и братства".

- 2) На государстве лежат главная обязанность и долг способствовать поощрению, защите и эффективному осуществлению прав человека путем принятия конкретных мер в законодательной, административной и других сферах на национальном уровне или в сотрудничестве с другими государствами в целях создания спокойной обстановки в обществе.
- 3) Долг каждого состоит в том, чтобы уважать права, верования и культурную самобытность других людей и признавать, что пользование правами и свободами подразумевает выполнение долга каждого в том обществе, в котором он живет.
- 4) Долг каждого человека в обществе состоит в том, чтобы поощрять, развивать и обеспечивать уважение и терпимость.
- 5) Обязанность и долг каждого органа общества состоит в том, чтобы не допускать возникновения расовой ненависти и поощрять взаимопонимание.
- 6) На отдельные лица и группы возложена моральная обязанность действовать в отношении других в духе братства, стремиться к поощрению и соблюдению общепризнанных прав человека и основных свобод и стремиться путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод, признавая, что каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности. [Преамбула, статья 1, статья 29 Всеобщей декларации прав человека.]
- 7) На каждом органе общества как организации, действующей под контролем государства, лежит обязанность поощрять и защищать все общепризнанные права человека и основные свободы, а также права, гарантированные во всех международных документах, участником которых является его государство. Он должен стремиться обеспечить всеобщее и эффективное признание и соблюдение этих прав и свобод и, путем просвещения и образования, содействовать их уважению. [Преамбула Всеобщей декларации прав человека.]
- 8) Никакое отдельное лицо, группа или орган общества не имеют права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение каких-либо прав человека и основных свобод; они также не имеют права проводить какой-либо дискриминации в вопросах этих прав и свобод в отношении лиц, групп лиц или учреждений по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства. [Статья 30 Всеобщей декларации прав человека, статья 2 Декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации, статья 2 Международного пакта о гражданских и политических правах.]
- 9) Отдельные лица, группы или органы общества, осуществляя права, закрепленные в настоящей декларации, должны руководствоваться национальным законодательством государств и целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

Предложение делегации Австрии

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.5)

Глава V

A

При осуществлении прав и свобод, изложенных в настоящей декларации, каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

B

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее какое-либо из прав, определенных во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека.

Предложение делегации Кубы

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6)

Статья "X" (заключительная)

a) При осуществлении деятельности, упомянутой в статье 2 настоящей главы, все отдельные лица должны действовать в соответствии со своим долгом перед обществом, к которому они принадлежат; в частности, долгом, связанным с поощрением социальной и культурной самобытности общества и самоопределения его народа, а также с достижением равных прав при обеспечении полного уважения достоинства его членов;

b) такая деятельность ни при каких обстоятельствах не должна быть несовместимой с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

Предложение делегации Китая

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.12/Rev.1)

- 1) Каждый человек имеет обязанности как единолично, так и сообща с другими, перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
- 2) При осуществлении прав и свобод, изложенных в настоящей декларации, каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе, а также законодательными, административными и любыми другими мерами, принятыми в соответствии с настоящей декларацией.
- 3) Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее положения Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека.

Предложение делегации Португалии

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.13)

Глава V

С

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации.

Компромиссное предложение делегации Сенегала

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.15)

Глава V

А

Долг всех отдельных лиц и групп в обществе состоит в том, чтобы:

- a) уважать права, верования и культурную самобытность других;
- b) поощрять, развивать и обеспечивать уважение, терпимость и братство и действовать по отношению к другим в этом духе;
- c) стремиться путем просвещения и образования к поощрению, соблюдению и уважению [общепризнанных] прав человека и основных свобод, признавая при этом, что каждый несет долг перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности;
- d) выступать против расовой ненависти и всех форм расизма и расовой дискриминации и содействовать взаимопониманию.

В

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как подразумевающее предоставление какому-либо отдельному лицу, группе или органу общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации.

С

При осуществлении прав и свобод, изложенных в настоящей декларации, каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с настоящей декларацией.

D

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее положения Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человек и Международных пактов о правах человека.

Предложение делегации Кубы

(E/CN.4/1991/WG.6/CRP.23)

Глава V

Признавая тот факт, что каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности, долг всех отдельных лиц, групп и органов общества состоит в том, чтобы:

- a) поощрять и защищать право народов на самоопределение;
- b) уважать права, верования и культурную самобытность других;
- c) поощрять и защищать социальную и культурную самобытность общества в целом;
- d) поощрять, развивать и обеспечивать уважение, терпимость и братство и действовать по отношению к другим в этом духе;
- e) стремиться с помощью просвещения, образования и других соответствующих средств к поощрению, соблюдению и уважению общепризнанных прав человека и основных свобод и к реализации равных прав при обеспечении полного уважения достоинства всех его членов;
- f) бороться с расовой ненавистью и всеми формами расизма и расовой дискриминации и поощрять взаимопонимание; и
- g) стремиться к установлению социального и международного порядка, в котором могут быть полностью реализованы права и свободы, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Подборка, объединяющая тексты приложений I-IV

Пояснительное замечание

Настоящая подборка представляется по исключительному поручению Председателя-докладчика как чисто технический документ с целью показать нынешнее состояние обсуждаемого текста. Она никоим образом не предвосхищает результатов будущего рассмотрения проекта декларации Рабочей группой.

В подборке четыре предыдущих приложения сведены в единый неразрывный текст, и, таким образом, она включает следующее:

- a) тексты, предварительно принятые Рабочей группой в первом чтении;
- b) тексты, всесторонне рассмотренные Рабочей группой, однако еще не принятые окончательно (заключены в скобки);
- c) предложения, обсуждаемые в настоящее время, тексты которых еще не согласованы (заключены в квадратные скобки и подчеркнуты);
- d) остальные предложения, еще не обсужденные в Рабочей группе (заключены в квадратные скобки и кавычки).

Если пункты помечены буквами, а не цифрами, это означает, что Рабочая группа еще не приняла решения о порядке их расположения в проекте декларации.

(Прембула)

A

(Принимаемая во внимание, что международное сообщество должно выполнить свои)
(торжественные обязательства по содействию уважению и поощрению прав человека)
(и основных свобод для всех без какого-либо различия по признаку расы, цвета)
(кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального)
(или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного)
(обстоятельства.)

B

(Подтверждая значение Международных пактов о правах человека как важных)
(элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению)
(прав человека и основных свобод.)

C

(Подчеркивая, что каждое государство несет первейшую ответственность и)
(обязанность поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные)
(свободы.)

D

(В международном сотрудничестве в области прав человека особое внимание)
(следует уделять устранению массовых и грубых нарушений прав человека в)
(отношении народов и людей, которые являются результатом апартеида, всех форм)
(расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации,)
(агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или)
(территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на)
(самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета)
(над своими богатствами и природными ресурсами.)

E

(Все права человека и основные свободы являются неделимыми и)
([взаимозависимыми/взаимосвязанными], что не наносит ущерба осуществлению)
(каждого из этих прав и основных свобод.)

F

(Признавая, что поддержание международного мира и безопасности)
(способствует осуществлению всей совокупности прав человека, осознавая, что)
(отсутствие международного мира не должно являться оправданием несоблюдения)
(прав человека.)

G

(Признавая право и обязанность отдельных лиц и групп лиц поощрять права)
(человека и основные свободы и распространять о них сведения в международной)
(сфере, а также на территории, находящейся под действием национальной)
(юрисдикции.)

H

(Напоминая о важности соблюдения целей и принципов Устава Организации)
(Объединенных Наций в отношении поощрения и защиты [общепризнанных] прав)
(человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира [предлагается)
(сделать вторым пунктом преамбулы].)

I

(Учитывая важную роль, которую играют другие универсальные и региональные)
(конвенции и декларации в деле поощрения и защиты [общепризнанных] прав)
(человека и основных свобод.)

Глава I

A

Никто не должен участвовать в нарушении [общепризнанных] прав человека и основных свобод других и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ [будь то единолично или сообща с другими] нарушать [общепризнанные] права человека и основные свободы или иным образом быть связанным с их нарушением.

В

На каждое государство возложена первейшая обязанность и долг поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности, путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все лица могли единолично и сообща с другими на практике пользоваться этими правами и свободами.

Каждый человек имеет право единолично или сообща с другими поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и другие меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались.

С

([Куба])
([Внутреннее законодательство, действующее в соответствующей стране, и])
([применимые международные обязанности или обязательства, принятые])
([государством, должны определять эффективное осуществление всех действий и])
([деятельности, относящихся к правам и свободам, о которых говорится в])
([настоящей декларации.])

Глава II

Заглавия

Право знать, быть информированным и распространять среди других знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт I

Все лица имеют право знать и единолично, а также сообща с другими, быть информированным и информировать о [своих] общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт II

Каждый человек имеет право единолично, а также сообща с другими:

а) искать и получать информацию об этих правах и свободах, а также обладать такой информацией, [включая доступ к информации о средствах, с помощью которых эти права и свободы осуществляются во внутренней законодательной, судебной и административной системах];

б) публиковать, передавать или свободно распространять среди других мнения, информацию и знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт III)

(Каждый человек имеет право изучать, обсуждать и формулировать мнения)
(относительно соблюдения этих прав и свобод в законодательстве и на практике)
(независимо от границ, а также привлекать внимание общественности к этим)
(вопросам с помощью таких средств, как публичное обсуждение, использование)
(средств массовой информации, мирных демонстраций и других [законных] форм)
(свободного и мирного выражения мнения [в духе объективности, терпимости и)
(братства].)

Пункт IV)

(Каждый человек имеет право вносить вклад в поощрение и защиту прав)
(человека и основных свобод [с помощью мер] на национальном [и международном]))
(уровне[ях].)

Пункт V

Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Пункт VI

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие необходимые меры по поощрению понимания всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.
2. Такие меры включают:
 - a) публикацию и широкое распространение национальных законов и положений и основных международных документов по правам человека;
 - b) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, созданным в соответствии с международными договорами по правам человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам данных органов.
3. На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех тех, кто отвечает за подготовку адвокатов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, на национальном и международном уровнях:

- a) мирно встречаться или собираться с другими;

b) создавать неправительственные организации, ассоциации или, в соответствующих случаях, группы, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности;

c) поддерживать связи с неправительственными или межправительственными организациями.

[Текст о финансировании - см. приложение III. Этот текст должен стать статьей 1 d) или статьей 4]

Статья 2

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в правительстве своей страны и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей декларации, а также при осуществлении других [общепризнанных] прав человека и основных свобод, каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения этих прав.

Статья 2

С этой целью каждый человек имеет право:

a) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или других документов в компетентные национальные судебные, административные, законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

b) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или другому созданному на основании закона органу и рассчитывать на то, что эти жалобы будут безотлагательно рассмотрены в ходе публичного слушания и что по ним будут приняты решения;

с) на справедливое решение, предусматривающее возмещение ущерба, включая любую должную компенсацию, а также рассчитывать на осуществление принятого решения без неоправданных задержек;

d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от конкретного случая, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия международным нормам;

e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в целях защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;

f) запрашивать и получать такую помощь по своему собственному выбору в целях эффективного использования мер защиты, о которых говорится в настоящей главе;

g) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с действующими международными договорами и процедурами, и поддержание связи с ними.

Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

a) обеспечивает через компетентные органы защиту каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных действий, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации;

b) поощряет и поддерживает развитие новых учреждений, занимающихся поощрением и защитой [общепризнанных] прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмен, комиссии по правам человека, и других соответствующих механизмов;

с) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло [серьезное] нарушение [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Статья 4

Отдельные лица или группы, профессиональная или производственная деятельность которых может влиять на осуществление [общепризнанных] прав человека и основных свобод, в процессе своей профессиональной или производственной деятельности имеют право и обязанность поощрять, уважать и соблюдать эти права и свободы, а также достоинство и самоуважение каждого индивидуума, равно как и такие национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики, какие могут применяться. Это право и обязанность возлагаются также на тех, кто устанавливает такие нормы или следит за их выполнением.

([Статья "X" (заключительная)])

- a) ([При осуществлении деятельности, упомянутой в статье 2 настоящей главы])
([все отдельные лица должны действовать в соответствии с их долгом])
([перед обществом, к которому они принадлежат; в частности долгом,])
([связанным с поощрением социальной и культурной самобытности общества])
([и самоопределением его народа, а также с достижением равных прав при])
([обеспечении полного уважения достоинства его членов;])
- b) ([такая деятельность ни при каких обстоятельствах не должна быть])
([несовместимой с целями и принципами Устава Организации Объединенных])
([Наций.])

Глава V

A

Ничто в настоящей декларации не означает ущемление или противоречие целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций или ограничение, либо отход от положений Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека [и других международных документов в этой области].

B

В ходе осуществления прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя единолично или сообща с другими, подвергается только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязанностями и обязательствами.

C

Ничто в настоящей декларации не должно истолковываться как признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, или установления на них более жестких ограничений, чем те, которые предусмотрены в настоящей декларации.

D

[Текст о долге и обязанностях см. в приложении III]

- ([Союз Советских Социалистических Республик])
- (["Осуществление прав, упомянутых в настоящей главе, не должно вести к])
([национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющей собой])
([подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию."])